

Building a Bridge



*How the citizens of Holstein, Iowa renewed
contacts with their ancestral homeland.*

*Wie die Einwohner von Holstein in Iowa die
Verbindungen mit der Heimat der
Vorfahren wieder aufnahmen.*

Erhard Böttcher • Virginia Degen • Joachim Reppmann

ISBN 0-941947-05-X
1st Edition November 2006
Hesperian Press, Prof. B. Roba
1137 Kirkwood Blvd.
Davenport, Iowa 52804
U.S.A.
broba@eicc.edu
(book orders / Buchbestellungen)

Layout&Design: Dietrich Eicke, Timm-Kröger-Weg 18
23843 Bad Oldesloe, Germany
info@eickeweb.de

Printed by: BookMobile, Austin Tripp
5120 Cedar Lake Road
Minneapolis, MN 55416
atripp@bookmobile.com

© 2006 by E. Böttcher. All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Building a Bridge

How the citizens of Holstein, Iowa renewed contacts with
their ancestral homeland.

Wie die Einwohner von Holstein in Iowa die Verbindungen
mit der Heimat der Vorfahren wieder aufnahmen

Erhard Böttcher • Virginia Degen • Joachim Reppmann

*Amerika, du hast es besser,
als unser Kontinent, der alte,
hast keine verfallenen Schlösser
und keine Basalte.
Dich stört nicht im Innern,
zu lebendiger Zeit,
unnützes Erinnern
und vergeblicher Streit.*

Johann Wolfgang von Goethe

*Nur wer bereit zu Aufbruch ist und Reise,
mag lähmender Gewöhnung sich entrafen.*

Hermann Hesse

*America, thou art more fortunate
than our old continent.
Thou hast no ruined castles
or ancient basalt.
Thou art not now plagued
with useless memories
and fruitless strife.*

Johann Wolfgang von Goethe

*We must prepare for parting and leave-taking
Or else remain the slaves of permanence.*

Hermann Hesse

Thanks

This book has been written to keep the memory alive of Leonard Degen; Margaret McGuire; George Mills; Gerhard Stoltenberg, PhD; and many other friends who have passed away. We know they would have appreciated the work of their many friends on both sides of the Atlantic who lent a helping hand in writing this book by discovering, collecting, and working on text, pictures, documents, and maps.

We'd like to give special thanks to: Scott Christiansen, Iowa City; Larry Grill, Schleswig, Iowa; Caro Schwarz, Schleswig, Germany; Timm Dallmann, Tarup; Bonnie Barkema, Stubbs Memorial Library; Frances Earnest; Delores Witt; Sophia Bauer; and Roger Clausen, all from Holstein, Iowa; Dietrich "Dee" and Regina Eicke, Bad Oldesloe; Karin Thomas in Osterby near Eckernförde; Ingo Reppmann, Flensburg; and Stuart Gorman, Minneapolis. We also owe a great debt of gratitude to our publisher, Bill Roba, PhD, of Hesperian Press, Davenport, Iowa.

Lastly, we'd like to extend our thanks for the help from Jörg-Dietrich Kamischke, the President of the Association of Saving Banks in Schleswig-Holstein, and Bernd Brandes-Druba, PhD, the Managing Director of the Foundation of Saving Banks in Kiel.

Danke

Dieses Buch ist geschrieben worden, um die Erinnerung lebendig zu erhalten an Leonard Degen, Margaret McGuire, George Mills, Dr. Gerhard Stoltenberg und viele andere Freunde, die nicht mehr unter uns sind. Wir wissen, dass sie die Arbeit ihrer zahlreichen Freunde beiderseits des Atlantiks dankbar begrüßt hätten. Diese Menschen halfen beim Abfassen des Buches durch das Entdecken, Sammeln und Aufbereiten von Texten, Bildern, Dokumenten und Karten.

Unser besonderer Dank gilt: Scott Christiansen, Iowa City; Larry Grill, Schleswig, Iowa; Caro Schwarz, Schleswig; Timm Dallmann, Tarup; Bonnie Barkema, Stubbs Memorial Library; Delores Witt; Frances Earnest; Sophia Bauer und Roger Clausen, alle Holstein, Iowa; Stuart Gorman, Minneapolis; Caro Schwarz, Schleswig; Karin Thomas, Osterby bei Eckernförde; Ingo Reppmann, Flensburg; Dietrich und Regina Eicke, Bad Oldesloe. Großen Dank schulden wir zudem unserem Verleger Prof. Dr. Bill Roba, Hesperian Press, Davenport, Iowa.

Dankbar sind wir schließlich für die Hilfe von Jörg-Dietrich Kamischke, Präsident des Sparkassen- und Giroverbandes Schleswig-Holstein, und Dr. Bernd Brandes-Druba, geschäftsführendes Vorstandsmitglied der Sparkassenstiftung, Kiel.

Table of Contents

Foreword.....	10
Introduction.....	14
The Authors.....	20
The Founding of Holstein	24
Moving Stories.....	32
Ignition of Research Fever.....	44
The Beginnings of a Love Affair	50
U.S. Farmers in Schleswig-Holstein.....	58
Return Visit to Iowa	66
Always Welcome	72
Impacting our Lives	78
U.S. Cities Remind One of Germany.....	84
Final Thoughts	96
Chronology of Holstein, Iowa.....	100
Bibliography	108
Newspaper Clippings	111
Post Scriptum	114

Inhalt

Vorwort	11
Einleitung.....	15
Die Autoren.....	21
Holsteins Gründerjahre	25
Bewegende Geschichten	33
Forschungsfieber ausgelöst	45
Beginn einer Liebesaffäre	51
US-Farmer in Schleswig-Holstein	59
Gegenbesuch in Iowa.....	67
Immer willkommen.....	73
Eindruck auf unser Leben	79
US-Städte erinnern an Deutschland	85
Nachwort	97
Zeittafel von Holstein (Iowa).....	101
Literaturverzeichnis	108
Zeitungsausschnitte.....	111
Post Scriptum.....	114

Foreword

Dietrich Austermann, Minister of Economics of Schleswig-Holstein

Although the history of German-American relations is quite short, it is extraordinarily rich due to the millions of German immigrants (including many noteworthy Schleswig-Holsteiners) that flocked from Germany to the United States. Besides those German immigrants who became notable as statesmen and celebrities were the countless thousands whose contributions, although not so well chronicled, played a significant part in the creation of the political, economic, social, and cultural fabric of America.

Ironically, however, the contributions of these German immigrants did not receive a systematic and thorough historical analysis until the last thirty years. No doubt part of the explanation for this lies in the inexorable process of cultural assimilation, but the anti-German hysteria of World War I and the sad events of World War II played a pivotal role as well. Eventually, however, the gradual realization of the critical role that German immigrants played in the development of the United States resulted in the historical spotlight being focused more intensely on their contributions and the resulting German-American nexus.

This book is in the spirit of this relatively recent trend, but approaches things on more of a micro level by focusing on the trials and tribulations in the creation of one small rural town in America's Midwest founded by brave emigrants from Schleswig-Holstein at the end of the nineteenth century.

Vorwort

Dietrich Austermann, Wirtschaftsminister von Schleswig-Holstein

Die Geschichte der deutsch-amerikanischen Beziehungen ist aus historischer Sicht kurz und ungewöhnlich reich. Das liegt auch daran, dass Millionen Einwanderer aus Deutschland in die USA strömten, darunter besonders viele bemerkenswerte Schleswig-Holsteiner. Zahllose kleine Leute schufen neben Staatsmännern und anderen Prominenten verwandte und gemeinsame Fundamente – politisch und wirtschaftlich, sozial und kulturell.

Viele große Berichte und Analysen zur Politik wurden verfasst, aber die umfangreiche Geschichte der Bindungen an der Basis wird erst seit etwa 30 Jahren systematisch und gründlich erforscht und beschrieben. Sehr viele transatlantischen Kontakte waren abgerissen, bevor nach Jahrzehnten neue kräftige Bande geknüpft wurden. Der Erste Weltkrieg hatte fast alle Verbindungen beendet, aber nach dem Zweiten Weltkrieg begannen Amerikaner und Deutsche, die gemeinsame Vergangenheit zu ergründen und zu pflegen. Ministerpräsident Gerhard Stoltenberg sorgte 1978 für die erste Forschungsförderung zwischen Schleswig-Holstein und Midwest.

In der neuen Literatur ist das vorliegende Buch ein Schmuckstück. Es schildert idealtypisch, wie wackere Auswanderer aus Schleswig-Holstein am Ende des 19. Jahrhunderts im Wilden Westen ein Landstädtchen gründeten. Spannend ist es auch, das weitere Auf und Ab der Gemeinde zu verfolgen. Historische Kleinarbeit dauert an. Neue Freundschaften beruhen auf vielen Gruppen- und Einzelreisen wie internationalen Veranstaltungen.

More than historical books, however, are needed to foster the growth in the understanding and appreciation of the collective traditions of Germans and Americans. Individual and group trips, international events, and study abroad by our young people are all integral in the formation of new German-American friendships and the language abilities necessary to sustain them.

Doch es ist wichtig, gemeinsame Traditionen mit noch mehr Leben zu erfüllen. Zum Beispiel sollten noch mehr junge Leute ihr Wirtschaftsstudium hüben und drüben absolvieren und damit auch ihre Sprachkenntnisse verbessern. Und ich ermutige Firmen zu Brückenschlägen mit Filialen in Businessparks. Tatkraft und Phantasie sind keine Grenzen gesetzt.

Introduction

Migration of Peoples and International Understanding

Although the emigrant leaves the fatherland behind, he never forgets it, nor is he forgotten by those who remain. These unseen bonds survive generations and provide the foundations for the new bridges to be built between old and new homelands.

Working at the grass roots level, the citizens of Holstein have worked hard to re-establish contact with the land of their ancestral roots. In so doing, they have formed countless friendships and honored the common heritage by which they and their new friends are connected. It seems entirely fitting that their efforts have been altruistic and apolitical given the fact that their ancestors were part of the greatest peaceful migration of the modern era.

As alluded to in Dietrich Austermann's forward to this book, the effect of the two World Wars was to sever most of the connections between Germany and the United States and therefore any meaningful analysis of the contributions of the German immigrant to American culture. A laudable exception to this state of affairs was Johannes Gillhoff's documentary novel *Jürnjakob Swehn Travels to America*.

By and large, however, historians continued to neglect the effects of German immigration – effects in many ways as profound on Germany as on America – until the 1970's. America's 200th anniversary celebration in 1976 seemed to spark a desire in many Americans to learn more about their German forefathers. The tipping point occurred when the efforts of hobby historians began to be augment-

Einleitung

Völkerwanderung und Völkerverständigung

Wer auswandert, lässt eine Welt zurück. Aber er vergisst sie nicht. So bleiben auch über Generationen unsichtbare Bande. Und plötzlich werden neue Brücken gebaut. Davon berichtet dieses Buch. Denn auch die „alte Heimat“ hat ihre Auswanderer nicht vergessen.

Einfache Bürger leiteten die Rückbesinnung auf die Vergangenheit ein. Inzwischen entdeckten sie zahlreiche gemeinsame Ahnen aus der Zeit der Auswandererwelle im 19. Jahrhundert und schlossen Freundschaften. Deshalb wollen sie das kostbare gemeinsame Erbe weiter pflegen. Sie wissen um die größte friedliche Völkerwande-



The sight of the Statue of Liberty evokes the conviction that hunger, lack of economic opportunities, and political repression are things of the past.

ed by the work of professors, students and a growing number of transatlantic projects. Inherent in all of these developments was the realization that history is more exciting, direct, and genuine when average Joe's are the subjects.

From Schleswig-Holstein alone, 200,000 people emigrated to America's Midwest between 1840 and 1930. Factors in the cramped homeland "pushing" these people to emigrate included feudal oppression, economic slumps, and destitution, while factors "pulling" the would-be emigrants to America were its abundance of land, ready employment, and the freedom made so manifest in its Constitution.

Reaching their new home in America was an arduous process, as prior to the advent of transatlantic steamships, the exhausting journey made on sailing vessels could take up to two months. Many people from the old Elbe dukedoms emigrated in two groups in the 1847-1848 period. Residents from the Probstei region in eastern Holstein made their way to their final destination by taking steamboats up the Mississippi to the eastern portion of Iowa, many opting to settle in Davenport. Dithmarschians, intellectuals from Kiel and Schleswig, and many aristocrats elected to take an overland route from New York to the wilds of Wisconsin. Still others opted to settle in eastern and western Iowa, Minnesota, and Nebraska.

So extensive was this German immigration that in today's northern Midwest states, thirty to fifty percent of the residents claim German ancestry. At one time, over ninety percent of the residents of Holstein, Iowa, the focus of our inquiry, had German roots. Today, with an increasingly fluid society, that figure still stands at about sixty percent.

Initially, the predominant language spoken by the German immigrants was Low German. As acculturation gradually took hold,

rung der Neuzeit und betreiben nachhaltige Völkerverständigung ohne politische Vorgaben. Diese Entwicklung ist so selbstverständlich wie sensationell verlaufen, dass die Zeit reif erscheint, eine klärende Zwischenbilanz zu ziehen.

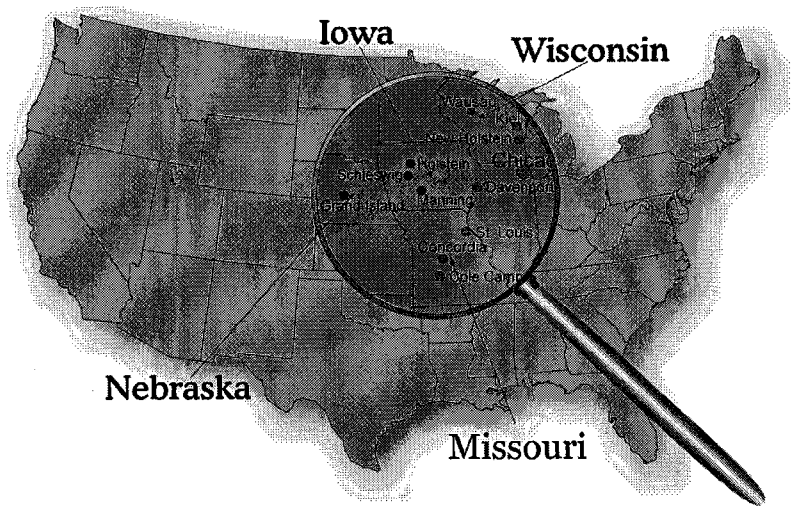
In Folge der verheerenden Weltkriege waren fast alle verwandtschaftlichen Brücken über den Ozean zerbrochen. Massenauswanderung und deutsches Brauchtum in Amerika fristeten in der Geschichtsforschung lange ein Schattendasein. Eine löbliche Ausnahme bildet Johannes Gillhoffs Romandokument „Jörnjakob Swehn, der Amerikafahrer“. Aber erst in den 70er Jahren besinnen sich Historiker auf das vernachlässigte Gebiet.

Angestoßen durch die neu erwachte Rootsbewegung mit der Suche nach europäischen Wurzeln und das 200-jährige Bestehen der Vereinigten Staaten 1976 sehen sich Hobbyhistoriker, Professoren und Studenten zu kleinen und großen transatlantischen Projekten ermuntert. Wieder einmal erkennt man, dass Geschichte umso spannender, unmittelbarer und echter wirkt, je mehr sie einfache Leute zum „Gegenstand“ macht. Zu den Landeshistorikern, die sich von der Auswanderergeschichte besonders in den Bann ziehen lassen, gehören z. B. der Kieler Buchautor Gerd Stolz und der Museumsmanager Henning Peter jun. in Lunden (Dithmarschen).

Zwischen 1840 und 1930 emigrierten allein aus Schleswig-Holstein rund 200 000 Menschen vor allem in den mittleren Westen der USA - getrieben und gelockt: Die Auswanderer entfliehen feudaler Enge, bedrückenden Wirtschaftskrisen und sozialer Verelendung. Auf strapaziöser, zweimonatiger Seereise streben sie aus der engen Heimat in ein neues Land mit Boden, Arbeitsplätzen und Freiheit in Hülle und Fülle.

Besonders viele Menschen kommen 1847/48 aus den nordelbischen Herzogtümern – in zwei Hauptströmen: Bewohner der ostholstei-

Low German was supplanted by English, but surprisingly, the old Low German dialect is still spoken today by thousands of people between Lake Michigan and the Rocky Mountains.



Where many north Germans settled in the United States

In writing this book, the authors have sought to inspire more bonds of friendship between Germany and America. Sadly, an official partnership between Iowa and Schleswig-Holstein is still lacking, but it is the hope of people like Dr. Joachim Reppmann to focus not on incidental political disagreements, but to build on the positive contacts between these two areas in an effort to make such a partnership a reality.

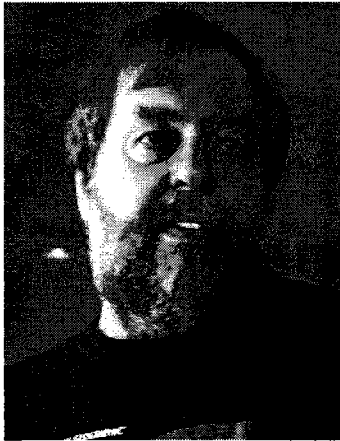
nischen Probstei dampfen den Mississippi aufwärts bis zum Raum Davenport (Iowa). Dithmarscher, Intellektuelle aus Kiel und Schleswig, sogar Aristokraten wählen die Route von New York „in den Busch“ von Wisconsin. Einwanderer aus Deutschland schwärmen vorzugsweise aus ins östliche und westliche Iowa, nach Minnesota und Nebraska.

In den Staaten des nördlichen Mittleren Westens berufen sich derzeit 30 bis 50 Prozent der Einwanderer auf deutsche Vorfahren. Die jüngste Erhebung für Holstein (Iowa) zeigt mit rund 60 Prozent immer noch einen besonders hohen deutschstämmigen Anteil. Er blieb lange Zeit höher als 90 Prozent – bis zur wachsenden Mobilität nach dem Zweiten Weltkrieg. Die bestimmende Familien- und Verkehrssprache in Midwest war anfangs Plattdeutsch. Das Niederdeutsche wurde erst nach 1900 langsam von der Hauptsprache Englisch verdrängt, wird aber nach wie vor von einigen tausend Menschen zwischen Michigansee und Rocky Mountains gesprochen, was bis heute als eine überraschende Kuriosität erscheint.

Vor dem Hintergrund der Erfahrungen in Vergangenheit und Gegenwart möchte dieses Buch anregen, weitere freundschaftliche Bande zwischen Deutschland und Amerika zu knüpfen. Wie wäre es endlich mit einer offiziellen Partnerschaft zwischen Iowa und Schleswig – Holstein? Zumindest sollten die schon bestehenden guten Verbindungen nicht wegen gelegentlicher politischer Meinungsverschiedenheiten leichtsinnig aufs Spiel gesetzt werden.

The Authors

Erhard "Boeddee" Böttcher



was born 1944 in Guben, Brandenburg (situated near the present-day Polish border) and was raised as a refugee child in Flensburg. For 27 years, he worked for the German Press Agency dpa writing articles for newspapers throughout Germany. His transcontinental research was furthered by participating in trips organized by his friend Dr. Joachim Reppmann for the purpose of focusing on common heritage. After retiring from the dpa in 2004, Erhard founded *Textwerkstatt Federfuchs* in order to write books, reports, newsletters, press releases, and speeches with a specific focus on transatlantic relationships. Erhard wrote most of the chapters and the appendix for this book and translated them into English for the American reader. erhardebuehl@freenet.de

Virginia Degen née Roben

was born in 1923 in Ashton, Iowa. She and husband Leonard, both of whom had German ancestors, farmed in this region and then moved to Holstein, Iowa in the 1970's. After graduating from high school at the age of 16, Virginia engaged in historical research

Die Autoren

Erhard (Boeddee) Böttcher

wurde 1944 in Guben (Brandenburg) geboren, das heute an der polnischen Grenze liegt. Als Flüchtlingskind wuchs er in Flensburg auf. Als Redakteur schrieb er für mehrere Zeitungen in Deutschland, schließlich 27 Jahre für die Deutsche Presseagentur (dpa). Auf Anstoß seines Freundes Joachim Reppmann unternahm er Forschungsreisen in die USA. Als Frühpensionär etablierte er 2004 seine Textwerkstatt Federfuchs für Bücher, Reportagen, Newsletter, Pressenachrichten und Reden, die nicht nur transatlantische Verwandtschaften zum Thema haben. Beim vorliegenden Buch verfasste er die meisten Kapitel und übersetzte sie auch ins Englische. erhardebuchl@freenet.de

Virginia Degen geb. Roben



hatte ihre Wiege 1923 in Ashton (Iowa). Sie und ihr Ehemann Leonard (Len) – beide mit deutschen Vorfahren – betrieben Farmen und zogen in den 70er Jahren nach Holstein. Mit 16 schloss sie die höhere Schule ab und widmete sich jahrzehntelang der Geschichtsforschung. Sie beteiligte sich intensiv an der Herausgabe eines großen Jubiläumsbuches und war auch entscheidend beteiligt am Programm für das gro-

for many years, was instrumental in organizing 1982's Holstein Centennial, and edited a book about the history of the town. As an able hobby historian, Virginia provided valuable input on the "American perception" and edited the English version of this book. degen368@frontiernet.net

Dr. Joachim "Yogi" Reppmann



was born in 1957 in Flensburg. He has studied history, American literature, and philosophy at the University in Kiel; written his master's thesis, dissertation, and several books on notable Schleswig-Holstein emigrants and the mass migration to the United States; and served as a Professor of German at both St. Olaf and Carleton Colleges in Northfield, Minnesota. Since 1983, Yogi has organized both individualized language study-abroad programs and educational exchanges between the United States and Germany and co-founded deus, Inc. International Connections to facilitate and incubate new business connections between the Baltic Sea region and America's Midwest. Dr. Reppmann accumulated the extensive source material for this book and added his historical expertise to ensure that all facts presented were historically accurate. yogireppmann@yahoo.com www.moin-moin.com

ße Holstein-Jahrhundertfest 1982. Seitdem reist sie eifrig über den Atlantik, und mit Joachim Reppmann verbindet sie eine enge Freundschaft. Sie berücksichtigte in diesem Buch besonders amerikanische Sichtweisen und überprüfte die englische Fassung. degen368@frontiernet.net

Joachim (Yogi) Reppmann

wurde 1957 in Flensburg geboren. Er studierte Geschichte, amerikanische Literatur und Philosophie an der Universität Kiel. Seine Magister- und Doktorarbeit sowie mehrere Bücher thematisieren die Auswanderung von Schleswig-Holstein in die USA. Er ist Organisator vieler transatlantischer Reisen zwischen Amerika und Norddeutschland und von Kongressen zum gemeinsamen Erbe. Er lehrte als Professor für Deutsch an den privaten Elitecolleges St. Olaf und Carleton in Northfield (Minnesota). Erfolgreich ist er zudem mit de-us inc., International Connections GmbH, beim Anbahnen und Vertiefen von Geschäftskontakten zwischen dem Ostseeraum und dem mittleren Westen der USA. Er sammelte für dieses Buch das umfangreiche Quellenmaterial, überprüfte die geschichtliche Zuverlässigkeit und redigierte das Gesamtwerk. yogireppmann@yahoo.com www.moin-moin.com

The Founding of Holstein

Pioneers in the Prairie

When the tidal wave of emigrants swept across the United States in the 19th century, many small cities quickly sprouted up in the Midwest. Their foundation, which was the natural result of the requirement for services at the regional level necessitated by the immense size of United States, mimicked the intensive town-planning that occurred in the Middle Ages in Europe.

Settlements often developed at the crossroads of thoroughfares, in the neighborhood of grain and saw mills, and at railways which were speedily driving towards the Rocky Mountains and the Pacific. The first settlers were farmers, craftsmen, and merchants, but they were soon joined by physicians, attorneys, and teachers. Tiny settlements grew to be towns with thousands of residents, churches, banks, ball-rooms, and of course, pubs.

Holstein, however, remained a typical little farming community on the vast prairie cultivated by farmers who planted wheat, corn, and later, soy beans. Even at the beginning of the 21st century, Holstein's population stood at only about 1,500 people. By comparison, North-field in southern Minnesota, with its two colleges and rich cultural scene, is home to nearly 18,000 inhabitants.

In 1875, a large atlas of Iowa was published and served as the first great inventory of the young state. Despite the size of this atlas, however, Holstein could not be found on the map of Ida County. By that time, the few houses that had been built in the 1860's in the area between the early towns of Cherokee and Ida Grove – the future site

Holsteins Gründerjahre

Pioniere in der Prärie des Wilden Westens

Während der großen Auswandererwellen im 19. Jahrhundert wuchsen im Mittleren Westen der USA rasch zahlreiche Kleinstädte empor. Natürlich bedurfte der riesige Kontinent vielfältiger Dienstleistungen an regionalen Knotenpunkten. Entsprach dies nicht dem intensiven Städtebau im europäischen Hochmittelalter?

Orte entstanden und entwickelten sich oft an Straßenkreuzungen sowie bei Getreide- und Sägemühlen – vor allem an Haltestellen neuer Bahnlinien, die eilends Richtung Rocky Mountains und Pazifik vorangetrieben wurden. Erste Siedler waren Bauern, Handwerker und Kaufleute. Wenig später gab es Kirchen und Banken, Veranstaltungssäle und natürlich Kneipen. Ärzte und Anwälte ließen sich nieder, Rathäuser und Schulen wurden errichtet - und bald hatten manche Städtchen einige tausend Bewohner.

Holstein in Iowa war und blieb der klassische Typ eines kleinen Einwandererortes in der riesigen Prärie, die Farmer nach kurzer Zeit zumeist mit Getreide und Mais, später auch mit Sojabohnen bebauten. Sogar am Beginn des 21. Jahrhunderts leben in dem Städtchen nur etwa 1500 Menschen. Dagegen beherbergt zum Beispiel Northfield im südlichen Minnesota mit zwei Colleges und reichem Kulturleben nach raschem Wachstum am Anfang des 21. Jahrhunderts rund 18 000 Einwohner.

1875 erschien ein umfangreicher Atlas von Iowa, eine erste große Bestandsaufnahme des jungen US-Staates. Darin ist allerdings auf einer Landkarte von Ida County der Ort Holstein noch nicht zu fin-

of Holstein – had disappeared. It would still be a few years before German immigrants would found the town of Holstein, Iowa.



Advertisements like this German promotion for land along the Des Moines River played an important role in attracting settlers to Holstein and other German settlements in Iowa

In the fall of 1875, a group of men which included Davenport residents August and Ludwig Schmidt, embarked on a hunting expedition in western Iowa. According to transcripts of their travels, the group of hunters was very impressed by the scenery of the virtually virgin countryside and the fertility of the land. This enthusiasm led the Schmidts to purchase eight sections of land from the Blairstown Lot and Land Company, a subsidiary of the Chicago and Northwest Railway. The Schmidts also encouraged other German immigrants residing in Davenport to invest in this land with the result that 11,647 acres were purchased at

\$5.75 an acre. This group of German immigrant investors formed the nucleus of the community that became known as Holstein.

In the spring of 1876, farmers and carpenters started to reclaim the countryside. In the following winter, James Raabe and Asmus Stoltenberg became the first settlers to lay down roots in the region. In 1879, Henry Thielmann, a German immigrant from Holstein, purchased prairie land in Ida County about a mile from the present town of Holstein. Here he erected a combination saloon, blacksmith

den. Damals verloren sich zwischen den Flecken Cherokee und Ida Grove wenige Häuser, die seit den 60er Jahren gebaut worden waren. Erst danach legten deutsche Einwanderer Holstein an.

Ein gewisser Mister Griggs kauft nachgewiesen im Herbst 1875 Land im späteren Gemeindegebiet von Holstein. Im Herbst jenes Jahres zieht eine Jagdgesellschaft schleswig-holsteinischer Siedler durch das nordwestliche Iowa - darunter August F. und Ludvig Schmidt aus Davenport. Die Männer sind Aufzeichnungen zufolge tief beeindruckt von der Fruchtbarkeit und Schönheit des weitgehend unberührten Landes. Davon schwärmen sie bei der Rückkehr in die Mississippistadt Davenport das Zentrum schleswig-holsteinischer Einwanderer.

Eine Kommission dehnt die Untersuchungen aus. Ihre Nachforschungen haben so positive Ergebnisse, dass eine weitere Expedition ausgerüstet wird. Die Blairstown Land and Lot Company, eine Tochtergesellschaft der Chicago and Northwest Railway Company, verkauft deutschstämmigen Siedlern schließlich 22 Landsektionen in dem Gebiet, dessen Zentrum bald der Ort Holstein bilden wird. Die Familien erhalten insgesamt 11 647 Acres (4714 Hektar) für 5,75 Dollar je Acre.

Im Frühling 1876 beginnen Bauern und Zimmerer, das Land urbar zu machen. James Raabe und Asmus Stoltenberg bleiben im Winter als erste echte Siedler in der Region. 1879 errichtet Henry Thielmann, ein Einwanderer aus dem deutschen Holstein, auf erworbenem Prärieland einen Komplex mit Kneipe, Schmiede und Tanzsaal unter dem allgemeinen Namen German Settlement (Deutsche Siedlung), etwa zwei Kilometer von dem späteren Ort entfernt. 1880/81 trotzen die Pioniere einem besonders harten Winter.

Doch 1882/83 erschließt eine Bahnlinie die Region. Südlich davon bilden bald Straßen und Häuser das Städtchen Holstein an einem

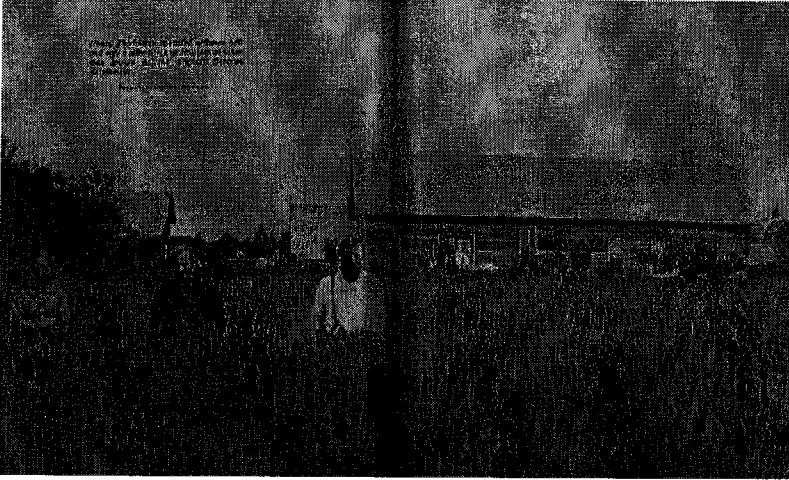
shop, and dance hall. This area became widely known as the "German Settlement."

In 1880-1881, the pioneers had to withstand a very cold winter, but by the next year, the harbinger of civilization, the railroad, had arrived, and Holstein would soon be on the map. The new depot was built just two miles from the "German Settlement," and the new town was platted so that First Street ran parallel to the railroad. About a dozen lots were sold, but there still remained a problem with the name. The railroad felt that "German Settlement" was too vague and could confuse its customers. The more suitable name of "Holstein" is credited to Joachim Thode, one of the early settlers in the area who arrived in 1876 from New Holstein, Wisconsin. "Holstein" was chosen to honor the province in Germany that had been the homeland for so many of the residents of the new community. Thode went on to found the first lumber yard in Holstein and become the city's first mayor.

Nick von Doehren, who had emigrated from Germany in 1869, built many of the first buildings in Holstein. Because the land that became known as Holstein was thought of as swamp land, von Doehren erected buildings on cedar blocks that rested on limestones embedded into the mud. Many of the first owners of these buildings were businessmen from nearby Ida Grove who commuted to Holstein on a weekly basis. Eventually, some of these men elected to make Holstein their permanent home.

The first house in Holstein was built in 1882, and in 1883, Henry Thielmann's store was moved to town to join the growing number of businesses in Holstein that now included two hotels, six general stores, two hardware stores, four lumber yards, four elevators, one bank, one meat market, two harness shops, one barber, two blacksmiths, two livery barns, three doctors, one lawyer, two shoe shops, three wagon shops, one roller rink, and four saloons. At this time,

zunächst provisorischen Haltepunkt. Der eindeutige Name erinnert an die gleichnamige deutsche Provinz, Heimat vieler Einwanderer, und beruht auf dem Einfluss von Joachim Thode, der 1876 von New Holstein (Wisconsin) übersiedelte. Er gründet die erste Handlung für Feuerungs- und Bauholz und wird Holsteins erster Bürgermeister. 1883 wird die Gemeinde amtlich eingetragen. Einige Geschäftsleute kommen aus der späteren Kreisstadt Ida Grove und reisen hin und her; andere lassen sich dauerhaft in Holstein nieder.



Henry Thielmann operated a dance hall and café a mile north of Holstein at what was known as the „German Settlement.“ Notice the height of the prairie grass.

Nick von Doehren, 1869 aus Deutschland eingewandert, errichtet in Holsteins Pionierzeit auf morastigem Boden viele typische Gebäude aus Zedernholz und Kalkstein. Bald entstehen unter anderem Arztpraxen, Handwerksbetriebe, sechs allgemeine Warenlager, Eisenwarengeschäfte, noch mehr Holzlager, Getreidesilos, Hotels und Saloons. Früh gibt es ein Rathaus, zwei Kirchen, einen Posthalter, eine Schule, eine Feuerwehr und einen Turnverein. Die erste örtli-



A street that reflects the old bond to the fatherland: Altona Street in Holstein, Iowa. Could the young German student clutching the signpost (Dietrich „Dee“ Eicke) actually be the same person who several years later wrote a master's thesis entitled *New Holstein in Wisconsin: A case study about the linguistic, cultural, and civic assimilation of Schleswig-Holsteinians in the Midwest, 1848-1920?*

Holstein boasted a population of 400, had its first postmaster, and had been incorporated.

By 1884, the town's first newspaper, *The Holstein Bulletin*, began publication with the news printed in both German and English. This same year, Holstein became home to a *Turnverein* (sports club) and a fire brigade. Within just a few short years, the German immigrant pioneers had succeeded in establishing a flourishing town in the middle of the prairie near the western border of Iowa.

che Zeitung „The Holstein Bulletin“ erscheint in zwei Sprachen. Die tatkräftigen Pioniere schaffen in wenigen Jahren ein sehr lebendiges Städtchen mit etwa 400 Einwohnern. Einige Geschäftsleute kommen aus der späteren Kreisstadt Ida Grove und reisen hin und her; andere lassen sich dauerhaft in Holstein nieder.



The placements in the historic Altona Supper Club in New Holstein, Wisconsin describe the story of how a band of Schleswig-Holsteiners came to the backwoods of Wisconsin in 1848 to build a town.

Moving Stories

Meaningful history is not always marked by important dates and people!

What's the expiration date on that loaf of bread?

An 80-year-old piece of black bread from Schleswig-Holstein can be seen at the Ida County Historical Society. The ancient slice of bread had been placed in the baggage of Emma Dau née Hensel (1892-1987) by her mother in an attempt to ward off homesickness. Emma, who was raised in Eckernförde on the Baltic Sea, married Herman Dau shortly after emigrating in 1922; presumably, the piece of black bread was not part of her dowry. They farmed near Holstein until after World War II.

A daughter of Emma presented the slice of bread to the museum where it currently occupies a prominent spot in one of the glass display cases. Visiting school children are familiar with the artifact and respectfully ask to see it when visiting the museum. At its current age, this slice of bread must undoubtedly be *marbled* rye!

How much did it cost to bring over the immigrant ship from the Fatherland?

William Frank Hutton established the first newspaper in Holstein in 1884. The *Holstein Bulletin* was a bilingual paper with the news published in both German and English. Although this paper didn't last long, Hutton started another bilingual paper in 1886 known as *The Holstein Advance*. This effort proved more successful, and it remained a bilingual newspaper until 1917.

Bewegende Geschichten

Aussagekräftige Geschichte wird nicht immer von bedeutenden Jahreszahlen und Persönlichkeiten gekennzeichnet.

Kneipentheke – Supernase – Kaiserschießen

Ein mehr als 80 Jahre altes Stück Schwarzbrot aus Schleswig-Holstein dokumentiert ein Emigrantenschicksal. Es ist zu sehen bei der Ida County Historical Society. Emma Dau geb. Hensel (1892 - 1987) hatte es bei der Ankunft in Iowa im Gepäck. Das symbolträchtige Geschenk der Mutter sollte ihr Heimweh stillen. Die aus Eckernförde stammende Emma heiratet 1922 kurz nach der Auswanderung den Schleswig-Holsteiner Hermann Dau, mit dem sie bis nach dem Zweiten Weltkrieg Höfe bei Holstein bewirtschaftet. Das Stück Brot ist längst vertrocknet, aber nicht verschimmelt. Eine Tochter von Emma Dau hat es fürs Museum präpariert. Dort liegt es in einem Schaukasten. Schüler, die davon gehört haben, fragen oft voll Ehrfurcht danach.

Erste Zeitungen erscheinen kombiniert in Englisch und Deutsch. William Frank Hutton gründet 1884 „The Holstein Bulletin“ und zwei Jahre später „The Holstein Advance“, der noch bis 1917 zweisprachig bleibt. Gleichwohl sind Erinnerungen an die korrekte Sprache der alten Heimat ziemlich schnell verblasst: Bei der Parade am German Day 1897 taucht ein Wagen mit dem symbolischen Modell eines dreimastigen Einwandererschiffes auf: „Von das Vaterland“ verkündet ein Transparent stolz.

Turnerbünde waren auch in Holstein sehr aktiv. Sie gehen zurück auf Turnvater Friedrich Ludwig Jahn (1778 - 1852). Die klassischen

Despite having a newspaper published in German, memories of the mother tongue faded rather quickly as was evidenced at a parade on Germany Day in 1897. In that parade, a trailer with a symbolic model of a three-masted immigrant vessel was festooned with a banner proudly announcing "*Von das Vaterland*" ("From the Fatherland").

"Honey, I shrunk the Turner Hall!"

The Turner movement, which originated in Germany with Turnvater Friedrich Ludwig Jahn (1778–1852), was very active in Holstein, too. With the credo of a healthy mind and body, Turners didn't engage only in sports, but organized celebrations and sponsored speeches as well. Gaining a foothold in Iowa in 1847 in Davenport, the Turner movement soon spread west, and by 1884, Henry Schneckloth had founded a *Turnverein* in Holstein.

In 1889, the Turners built a *Turnhalle* which was also frequently used by other clubs and societies. The visitors to the hall were often so numerous that additions to the hall had to be built. In 1918, the Spanish Flu epidemic necessitated the usage of the *Turnhalle* as a makeshift hospital.

By 1959, the city had taken over the property, and the number of meetings in the old building had decreased markedly. In spite of being on the National Registry of Historic Places and in the face of often vehement opposition, the old *Turnhalle* was demolished in 1975. In 1981, however, a scale model of the old building was used to advertise Holstein's centennial celebration. Since that time, the scale-model replica has stood on the old location of the hall, and groups with German visitors are always welcome there.

Traditions a century in the making

A diverse group of societies has always shaped the cultural life of Holstein. The *Holstein Centennial Book 1882-1982* listed the names

Turnerschaften trieben nicht nur Sport, sondern organisierten auch Feste mit Vorträgen und Vorführungen. Die Welle deutscher Einwanderer erreicht um 1847 Davenport und dehnt sich bald darauf nach Westen aus. Henry Schneckloth gründet 1884 den Turnverein in Holstein.

1889 baut die Organisation eine Turnhalle, die auch andere Vereine eifrig nutzen. Der Besucherandrang macht bald Anbauten nötig. Während der epidemischen Spanischen Grippe wird die Halle 1918 als Nothospital genutzt. 1959 übernimmt die Stadt das Anwesen, aber in dem Altbau finden immer weniger Veranstaltungen statt. 1975 wird die Halle abgerissen - nach heftigen Diskussionen und trotz Aufnahme ins Nationalverzeichnis historischer Plätze. Ein Miniaturnachbau macht auf einer Rundfahrt 1981 Reklame für das Centennial. Seither steht er auf dem früheren Hallengelände, wo stets deutsche Besuchergruppen begrüßt werden.

Kinderfeste in deutscher Tradition finden seit 1890 statt. Dazu gehören Wettspiele wie Vogelschießen und Ringreiten. Gewinner werden Jahr für Jahr als Könige und Königinnen ausgerufen. Die Veranstaltung erweitert sich bald zum großen Volksfest samt Parade. 1990 wird das Jubiläum zum 100-jährigen Bestehen gefeiert. Kurz darauf beschließt der Gemeinderat, einen Weg „Kinder Lane“ zu nennen.

Vielfältiges Vereinsleben hat Holstein von Anfang an geprägt. Das Jubiläumsbuch von 1982 nennt etwa 40 Organisationen, die größtenteils noch beim Centennial bestehen - darunter Damenverein Society von 1901, Musikkapellen, Sportgemeinschaften, Veteranenklubs, Pfadfindergruppen und Wohlfahrtsvereine.

of about forty organizations (such as the *Damenverein von 1901*) including bands, sport and veteran clubs, scout groups, and congregations for social affairs. Most of these organizations were still in existence at the end of the millennium.

The German tradition of the *Kinderfest* started in Holstein in 1890 and soon expanded to encompass a great public festival with a parade. It includes shooting and riding competitions (*Vogelschießen and Ringreiten*) with the winners called out as queens and kings. The *Kinderfest* centennial was celebrated in 1990.

But officer, I was only going seven miles an hour!

Around 1900, Henry "Scientific" Schneckloth made Holstein's first automobile by mounting a gasoline engine on the running gears of an old buggy. Operating the horseless carriage required horsemanship skills on Henry's part, as he was often compelled to quiet the horses he passed in his clattering contraption.

By 1910, there were so many automobiles in town that the local administration prescribed a speed limit of six miles an hour! If you really wanted to feel the wind in your face, you could head out to Highway 20 where the speed limit was a whopping fifteen miles per hour. Despite the modest speeds, a woman actually died in an automobile accident in 1912. In another accident, two men were badly injured when a car drove faster than forty miles per hour. By 1964, Holstein entered the traffic congestion era as a four-lane street crossing the city was opened.

Jimmy Durante had nothing on this guy!

At the beginning of the 20th century there lived a man in Holstein by the name of Sankie Peters. Sankie, who had no family and did odd jobs for a living, was known for miles around as "the man with the big nose," and was possessed of a beak which was truly one in a million. The photo on the next page is a lasting reminder of Sankie Pe-

Tempolimit sechs Meilen je Stunde

Um 1900 bastelt Tüftler Henry „Scientific“ Schneckloth Holsteins erstes Automobil, indem er eine Benzinmaschine auf einen Einspanner setzt. Beim Überholen muss er bisweilen Pferde beruhigen, die vom Geknatter der neumodischen Wagen aufgescheucht werden. Um 1910 gibt es so viele Autos in der Stadt, dass die Gemeindeverwaltung ein Tempolimit von sechs Meilen pro Stunde (zehn Stundenkilometer) vorschreibt! Auf dem Highway 20 gilt eine Begrenzung von 15 Meilen je Stunde (25 Stundenkilometer). 1912 stirbt eine Fahrerin bei einem Unfall. Später verursacht ein Wagen, der über 40 Meilen pro Stunde (rund 65 Stundenkilometer) fährt, ein Unglück, bei dem zwei Männer schwer verletzt werden. 1964 wird eine vierspürige Straße durch Holstein eröffnet.



Anfang des 20. Jahrhunderts lebt in Holstein Sankie Peters, weithin bekannt als „Mann mit der langen Nase“. Er trägt tatsächlich eine Art Zinken, der wohl nur einen Menschen unter einer Million zielt. Sankie hat keine Familie und verdient seinen Lebensunterhalt mit Gelegenheitsarbeiten. Eindrucksvoll verewigte ein Foto seine Supernase.

Die längste gerade Bartheke der USA entsteht 1912 in Holstein, ausgelöst durch ein Gesetz im Vorfeld der Prohibition, die Alkoholproduktion

ters and his incredibly prominent proboscis. Perhaps Sankie should have been named "Hankie" Peters!

You had to be in shape to be a bartender at P. N. Arp's!

The longest straight bar in the United States was built in 1912. The stimulus for this unique arrangement was a law passed prior to Prohibition that forbade the production and trade of alcohol and limited a town to one bar per 1,000 people. This meant that Holstein, which had a population of less than 1,000 at the time, was limited to just one bar. The problem? Holstein had five bars. Entrepreneurs P. N. Arp and Co. figured out that the way to beat the law was provide their patrons with a 100-foot-long bar to slake their thirst. Their idea worked fine until Prohibition became the law of the land from 1919 until 1933.

Shooting the Kaiser

The outbreak of World War I tore the hearts of many German-Americans in Holstein to pieces. Unlike in neighboring towns, however, the German population of Holstein did their best not to allow their native language and customs to languish. In the legendary *Turnhalle*, residents still greeted each other in German on Christmas, still sang "*Oh Tannenbaum*" like their parents and grandparents before them, and still dressed as Santa Claus to dole out toys for the children. In the winter months, the *Turnverein* still organized fitness programs under the strict supervision of Mr. Utz, the gymnastic teacher with the moustache and hawk-like eyes who shouted orders with Prussian military efficiency.

By the end of World War I, however, little remained of such military Prussian efficiency in German cultural influence. On November 11th, 1918, Holstein's fire whistle started blowing, and bells rang in peace. The the town's residents then heard what they thought were exploding firecrackers. Rushing to the middle of town, they were

und -verbreitung 1919 generell verbietet. Zunächst heißt es lediglich: eine Kneipe je 1000 Einwohner. Damit ist in Holstein nur eine Bar erlaubt; in dem kleinen Ort gibt es aber fünf davon. P. N. Arp und Co. sind pfiffig: Sie leiten den Durst auf Bier und Whisky einfach an eine 100 Fuß (30 Meter) lange Theke.

Shooting the Kaiser

Der Erste Weltkrieg spaltet vielen Schleswig-Holsteinern in Holstein das Herz. Weihnachten begrüßen sich in der legendären Turn-



How would you like to be the person assigned spittoon detail after a long Saturday night?

halle alle Einwohner, singen wie einst Eltern und Großeltern „Oh Tannenbaum“, worauf der Nikolaus Spielzeug unter den Kindern verteilt. Anders als in manchen Nachbargemeinden geraten Sprache und Bräuche der alten Heimat in Holstein nicht in Verruf. Der Turnverein veranstaltet im Winter Fitnessprogramme unter der strengen Aufsicht eines Herrn Utz: Der Sportlehrer der Schule verschafft sich Respekt mit preußentypischem Bart, Habichtsaugen und flotten Kommandos.

Bei Kriegsende jedoch ist das deutsch-militärische Zack-zack in Verruf geraten. Am 11. November heult Holsteins Feuersirene; Glocken läuten den Frieden ein. Manche Bewohner glauben, explodie-

amazed to see an effigy of the hated German Kaiser replete with spiked helmet and shining black boots hanging in effigy on a wire strung between a hotel and a pool hall. The sounds thought to be firecrackers were the sounds of shotguns being used on the effigy. All this occurred against a backdrop of blazing bonfires surrounded by men passing around a bottle of precious whiskey.

The anti-German hysteria engendered by World War I and the resulting emasculation of all things German is perhaps best illustrated by an act of the U. S. Railroad Administration. During this period of hyper anti-German sentiment when sauerkraut became known as "Liberty Cabbage," German measles were rechristened as "Liberty Measles," and hamburgers became known as "Liberty Steaks," the Railroad Administration saw fit to rename the Holstein Station with the sterile "Number 16." It was, of course, during this time of ridiculous, intolerant, and hateful measures that German immigrants and their descendants were going to war for their new country to fight against their relatives living in the old fatherland. The roots of the German immigrants would lie dormant for many years before once again growing in the fertile soil of liberty and justice for all.

The more things change, the more they remain the same

In the 1920's, some Holstein residents were cheated in an investment scam that promised \$1,000 for each dollar invested. At a public meeting, civic leaders revealed the bald-faced lies of one Mr. Hartzell that underpinned the investment scam.

The wrath of God

The little town of Holstein has not been spared from natural disasters. A torrential rainfall caused large floods in 1891, a very heavy storm in 1970 damaged many buildings and snapped trees by the dozen, elm disease began claiming the life of many mature trees in the 1970's, three tornados swirled through the town in 1984 damag-

rende Feuerwerkskörper zu hören. Sie strömen in der Ortsmitte zusammen und staunen: Zwischen einem Hotel und einem Wettbüro haben Bürger ein großes Bild des verhassten deutschen Kaisers an einem Draht aufgezogen; der alte Monarch Wilhelm II. trägt eine Pickelhaube und schwarze Stiefel in blankem Wachs. Das Konterfei dient Männern mit Schrotflinten als willkommene Zielscheibe. Zum lodernden Freudenfeuer kreist eine Flasche mit bestem Whisky.

Eine Kuriosität kennzeichnet die Bahnlinie, während sie von 1917 bis 1920 unter der Aufsicht der United States Railroad Administration steht. Für diese Zeit verfügt die Verwaltung, dass die Station Holstein einfach nur die sterile Zahl 16 trägt. Dies geschieht just in der Phase, als das deutsch-amerikanische Erbe überall in den USA mit etlichen albernem, intoleranten und hasserfüllten Maßnahmen verfolgt wird, obwohl viele Einwanderer für ihr neues Vaterland gegen Verwandte der alten Heimat in den Krieg ziehen. Die Pioniere tauchen ab, aber sie wollen ihr altes Erbe nicht vergessen.

Gottes Zorn

Die Kleinstadt blieb auch von Naturkatastrophen nicht verschont. 1891 ergießt sich eine Sturzflut mit großen Überschwemmungen. 1970 zerstört ein Orkan viele Gebäude und knickt ganze Baumreihen; in den 70er Jahren folgt ein großes Ulmensterben. 1984 wirbeln drei Tornados durch die Stadt und beschädigen viele Wohnhäuser. 1988 fällt ein Blitz einen Riesenbaum; der Stamm durchschlägt ein Hausdach und schleudert eine Frau aus dem Bett.

Sehr eisige Arktikluft strömt manchmal bis nach Iowa. 1912 legt ein Blizzard den Verkehr lahm. 1936 isoliert ein heftiger Schneesturm den Ort wiederum von der Außenwelt; Kohle und Holz wie Milch und Butter werden knapp. 1975 folgt ein neuer Blizzard; das nordwestliche Iowa wird zum Katastrophengebiet erklärt. 1983 will der Winter gar nicht enden: Ende März fällt an einem Tag mehr als

ing a lot of homes, and in 1988 a flash of lightning knocked down a large tree causing the trunk to crash through a roof bouncing the lady of the house out of her bed.

And then there were the winters with frigid Arctic and Canadian air making its way into western Iowa. In 1912, a blizzard brought traffic to a standstill. A heavy snowstorm in 1936 cut the town off from the outside world causing supplies of staples like coal, wood, milk, and butter to run short. Another blizzard followed in 1975, and the winter of 1983 seemed like it would never end with twenty inches of snow falling in a single day at the end of March followed yet another blizzard at the end of April. Would spring never come? Ice could be just as devastating as snow as a 1990 storm proved when trees and power lines were snapped like matchsticks.

“Imagine meeting you here!”

In the late 1960's, Lois Richards née Clausen, sister of Roger Clausen, founder and long-time manager of VT (Van Top) Industries, Inc. of Holstein, was on a family trip in the area of Angeln near the city of Schleswig. Spying a truck with the name of Clausen on it, Lois and her fellow vacationers followed it until it arrived at a flour mill in Satrup. Lois spotted a lady doing her yard work in a large home nearby, and stopped to engage in a conversation. After a short time, Lois and Ilse Clausen found themselves looking at a 1911 photo identical to the one they were carrying in their car. The photo showed the grandparents of Lois, Roger, and Henry Clausen (Ilse's husband). The patriarch of the family, Heinrich Clausen, Sr., had emigrated in 1881 and moved to Holstein, Iowa in 1914. This discovery of common ancestral roots started an intensive exchange of letters and resulted in a great friendship between the new acquaintances/old relatives.

ein halber Meter Schnee, und noch Ende April lässt ein Blizzard die Holsteiner an ihren Frühlingsgefühlen zweifeln. 1990 knickt ein Eissturm Bäume und Strommasten wie Streichhölzer.

„Was für ein Zufall!“

Eine überraschende Begegnung mit deutschen Verwandten hat Lois Richards, Schwester von Roger Clausen, Gründer und langjähriger Manager der Firma Van Top (VT) Industries, Inc. Sie ereignete sich Ende der 60er Jahre auf einer Familienfahrt in Angeln bei Schleswig. Die Besucher aus den USA verfolgen einen Lastwagen mit dem Namen Clausen bis zu einer Getreidemühle in Satrup. Neben einem benachbarten großen Wohnhaus arbeitet eine Frau im Garten. Nach einem kurzen Gespräch schauen Ilse Clausen und Lois geb. Clausen auf identische Fotos von 1911 aus dem deutschen Heim und dem amerikanischen Auto. Kein Zweifel: Sie zeigen gemeinsame Großeltern von Lois, Roger und Ilses Mann Heinrich. Henry senior war 1881 ausgewandert und 1914 nach Holstein (Iowa) gezogen. Die Vettern leiten mit einem lebhaften Briefkontakt und wechselseitigen Besuchen „eine großartige Freundschaft“ ein, wie Roger später betont.

Ignition of Research Fever

Hobby Historian Lures German Students to Iowa

In 1976, Prof. Dr. Paul G. Buchloh of Kiel created a research project entitled "Schleswig-Holstein/Northern America: Linguistic, Literary, and Cultural Relations." A state exhibition for the 200th anniversary of the United States organized by him was the impetus for this project.

Success stories were not long in coming. Historians and journalists soon presented numerous well-researched, surprising, and exciting reports on German heritage in America. Joachim Reppmann and Dietrich Eicke, fellow students at the time, played an important role in one of these success stories. Touring Iowa, Wisconsin, and Minnesota for months, Reppmann and Eicke spotted many signposts displaying place-names from Schleswig-Holstein. Gregarious and easy-going, the lads were invited into American homes in these communities where they came across countless people of German ancestry still practicing and observing many German traditions and customs, making recipes of their German great grandmothers, still talking with a distinctive German accent, and playing skat in pubs like the one in Schleswig, Iowa. In that pub, the amazed students were greeted by Peter Pickel with the distinctive Low German greeting of "*Moin-moin! Wie geit ju dat?*" ("Good day! How are you?")

Forschungsfieber ausgelöst

Hobbyhistorikerin lockt Studenten nach Iowa

Prof. Dr. Paul G. Buchloh gründet 1976 in Kiel das Forschungsprojekt „Schleswig-Holstein/Nordamerika: Sprachliche, literarische und kulturelle Beziehungen“. Den Anstoß gibt eine von ihm organisierte Landesausstellung zur 200-Jahr-Feier der USA.

Forschungserfolge lassen nicht lange auf sich warten: Historiker und Journalisten präsentieren bald zahlreiche fundierte, überraschende und spannende Berichte über Schleswig-Holsteins Erbe in den USA. Eine wichtige Rolle spielen die Studienfreunde Joachim Reppmann und Dietrich Eicke. 1978 reisen sie erstmals monatelang durch Iowa, Wisconsin und Minnesota. Wegweiser sind schleswig-holsteinische Ortsnamen.



Welcome friends! Visiting student Joachim „Yogi“ Reppmann standing by the Holstein Centennial sign.

Preparing a Centennial

Only a half hour away from Schleswig by car, the small town of Holstein started planning its centennial in 1982. Farm wife, home researcher, and hobby historian Virginia Degen played an important part in preparing the *Holstein Centennial Book 1882-1992* and planning the anniversary program. In 1981, communities with German names in the Midwest were invited to send delegations to the big event.



Yogi Reppmann, Francelle Mills, and George Mills (*Des Moines Register* newspaperman) share a toast. Are those mugs filled with German or American beer?

Degen's friend, Eleanor Soseman, who had clipped and saved newspaper items concerning Holstein's heritage, gave her a letter by editor Greg Hageman of the *New Holstein Reporter* concerning German roots in the United States. Knowing that the first mayor of Holstein (Joachim Thode) had come from New Holstein, Wisconsin, Virginia contacted Hageman. Hageman wrote back: "I have been

Was die beiden Studenten bei Bewohnern entdecken, übertrifft kühnste Erwartungen. Sie stoßen auf unzählige Menschen mit deutschen Namen, die noch alte Traditionen pflegen. Dazu gehören Rezepte aus Urgroßmutter's Küche und etliche Festtagsbräuche. Einige Deutschstämmige haben sogar ihren Dialekt bewahrt. Beim Skat in einer Kneipe in Schleswig (Iowa) begrüßt Peter Pickel die verblüfften Studenten: „Moin-moin! Wie geit ju dat?“

Nur etwa eine halbe Autostunde von Schleswig entfernt liegt die Kleinstadt Holstein, die sich auf ihr Centennial 1982 vorbereitet. Die junge Rootsbewegung ruft US-Heimatsforscher auf den Plan.



The Holstein Hospital, 1927.

(Die Genealogiewelle beruht auf einem Roman von Alex Haley.) Eine wichtige Rolle bei der Vorbereitung des Jubiläumsbuchs und des Festprogramm spielt die Farmers- und Hausfrau Virginia Degen. 1981 ermuntert sie Gemeinden mit deutschen Namen im Mitt-

visited by two German history students intending to return to the Midwest during the Centennial. Then they may show up in Holstein as ambassadors of goodwill." The Holstein centennial committee agreed to invite Reppmann and Eicke to their celebration.

Virginia Degen sent a letter to the lads noting that "Our centennial celebration would give you a great opportunity to interview the few surviving early settlers." Her letter stressed that a visit by Reppmann and Eicke would provide the community "with a link to the homeland of so many of its pioneers." The young historians were extremely happy with the invitation, seeing it as an important adjunct to their research. They not only accepted the invitation but also promised a slide show about Schleswig-Holstein.

Many Americans have a stereotype of Germans: They drink a lot of beer, eat a lot of bratwurst and sauerkraut, wear lederhosen, smack their thighs, and sing songs at the top of their lungs. The young students Reppmann and Eicke, with the nicknames of "Yogi" and "Dee" that amused the Americans so, did their best not to disappoint their hosts by emerging as sturdy beer drinkers ready at all times to sing "*Prost, Prost, Prost - nu geit dat weder los*" (Cheers, cheers, cheers - here we go again). Their willingness to sing this song was a harbinger of things to come, as the song became the international hymn of Low German speakers at celebrations on both sides of the Big Pond.

leren Westen, Delegationen zu der Feier zu schicken. Ihre Freundin Eleanor Soseman, die viele Zeitungen besonders eifrig auswertet, gibt ihr einen Leserbrief des Redakteurs Greg Hageman vom „New Holstein Reporter“ zu deutschen Spuren in den USA. Virginia Degen weiß, dass der erste Holsteiner Bürgermeister Joachim Thode aus New Holstein (Wisconsin) kam, nimmt Kontakt mit ihm auf - und bringt damit eine Lawine ins Rollen.

Hageman schreibt der Hobbyhistorikerin: „Mich haben 1978 zwei Geschichtsstudenten aus Schleswig-Holstein besucht, die während der Holstein-Jubiläumsfeiern 1982 wieder in Midwest sein werden. Dann könnten sie doch für ihre Heimat als Botschafter guten Willens auftreten.“ Das Festkomitee denkt ebenso und lädt das Duo Reppmann/Eicke umgehend ein. Virginia Degens Brief entfacht das Forschungsfieber der Deutschen: „Unser Jubiläumsfest würde Ihnen eine großartige Gelegenheit bieten, die wenigen überlebenden frühen Siedler zu interviewen.“ Umgekehrt könne ihre Gemeinde Kontakt aufnehmen mit der europäischen Heimat vieler Pioniere. Die jungen Leute zeigen sich „sehr glücklich“ über die Einladung, sehen „eine phantastische Chance“ für ihre Arbeit und versprechen einen Diavortrag über Schleswig-Holstein.

Dass sich die Studenten mit den Spitznamen Yogi und Dee bald auch als standfeste Biertrinker entpuppen, amüsiert die Amerikaner besonders. Schließlich gibt es in den USA ein bayerisches Klischee der Deutschen: Sie konsumieren viel Gerstensaft, essen häufig Bratwurst mit Sauerkraut, tragen Lederhosen, klatschen sich auf die Schenkel und singen lauthals lustige Lieder. Das letzte Vorurteil soll sich allerdings bald als richtig erweisen: Der Song „Prost, Prost, Prost - nu geit dat wedder los“ wird wenige Jahre später zur internationalen Hymne plattdeutscher Geister bei fröhlichen Festen beiderseits des Großen Teichs.

The Beginnings of a Love Affair

Germans Cheering in a Convertible at the Centennial Parade

It's June 5th, 1982. The citizens of Holstein, a small town on the prairie of western Iowa founded by German immigrants in 1882, are staging a centennial celebration. Sitting in the first car in the motorcade is Holstein Mayor, Harland Hanson. The next car, a long, luxurious convertible Cadillac with "Ambassadors from the Homeland" written in big letters on the doors, contains two bearded, long-haired students from Germany, Joachim "Yogi" Reppmann and Dietrich "Dee" Eicke. Although the two young men feel decidedly out of place, a crowd of several thousand people regards them as the main attraction of the parade and cheers them enthusiastically.

Dee and Yogi hadn't expected to be the guests of honor at the centennial parade. They had begun the celebration by joining the happy citizens of Holstein at the outskirts of town where they had poured beer from a tapped keg into two mugs. This act showed the unique nature of the day, as consumption of alcohol in the open air in puritanical America is illegal on all but very special occasions. For example, if somebody buys a bottle of whiskey or wine in a liquor store on a weekday, he exits the store with his purchase bashfully concealed in a brown paper bag.

Spotting the young men enjoying their mugs of beer, the centennial co-organizer, Virginia Degen, excitedly hurried over to Dee and Yogi, shouting "The parade can't start; you are supposed to appear! My apologies that nobody told you about your participation." The baffled ambassadors were soon ushered into the aforementioned

Beginn einer Liebesaffäre

Deutsche prosten in einem Ehrenwagen der Jubelparade

Zwei bärtige, langhaarige Studenten aus Deutschland sitzen auf einem Ehrenwagen bei der großen Jubiläumsparade in Holstein (Iowa). Yogi Reppmann und Dietrich Eicke fühlen sich fast im falschen Film. „Ambassadors from the Homeland“ (Botschafter aus der Heimat) steht in dicken Lettern an den Wagentüren. Die jungen Leute belegen einen riesigen Cadillac Eldorado Convertible. Vor der



The two young goodwill ambassadors from Germany -- Dee Eicke and Yogi Reppmann -- wave to their new friends during Holstein's centennial celebration in 1982.

Karosse rollt nur das Auto des Bürgermeisters Harland Hanson. Es ist Samstag, 5. Juni 1982. Holstein, vor 100 Jahren von Einwanderern aus Schleswig-Holstein gegründet, feiert stolz sein Centennial.

Cadillac, the number two car in the centennial parade. Once seated in the car, the two German lads were somewhat befuddled, not knowing what to do. Following their instincts, the two easy-going researchers waved affably to the left and to the right. To their surprise, the more they did this, the more the descendants of German



One of the floats in the Holstein parade was a replica of the old Turnhalle built in 1889. This replica is now located in City Park.

immigrants cheered them on. Seizing the moment, Dee, obviously in high spirits, swung his mug and cheered back to the citizens of Holstein. By then, it was a mutual love affair between the Holsteins and the visiting Germans. Looking back at the parade, Virginia Degen remarked that “Yogi and Dee might have been surprised or even amused that Holstein put up such a fuss about its centennial, because most of the cities in Germany probably have already celebrated a thousand years of history.”

Die tausendköpfige Menge freut sich über die Gäste aus der Urheimat, sieht sie als Hauptattraktion, jubelt ihnen begeistert zu.

Erst kurz vor Umzugsbeginn erfahren die Studenten von ihrer Rolle als Ehrengäste. Sie mischen sich unter fröhliche Volk und lassen sich am Stadtrand an einem großen Bierfass mit zünftigem Zapfhahn zwei Humpen füllen. Alkoholkonsum im Freien - das ist im puritanischen Amerika nur bei ganz großen Festen erlaubt. Wer alltags Whisky oder Wein im Schnapsladen kauft, muss ihn draußen verschämt in einer Packpapiertüte verbergen. Die Mitorganisatorin Virginia Degen eilt Dee und Yogi entgegen und ruft: „Die Parade kann nicht beginnen; ihr müsst kommen! Bitte entschuldigt, dass euch noch niemand über eure Teilnahme informiert hat.“

Die verblüfften Botschafter lassen sich willig vom Festverlauf tragen, werden rasch zum Wagen hinter der Spitze des Zuges komplimentiert. Was sollen sie tun? Die Studenten winken einfach leutselig nach links und rechts - und die Nachfahren deutscher Einwanderer jubeln. Dee setzt noch eins drauf: Er prostet der Menge übermütig und Humpen schwingend zu. Damit kann er kaum etwas falsch machen. Virginia Degen sinniert später: „Yogi und Dee waren wohl überrascht und sogar belustigt von dem großen Theater, das wir in Holstein um unseren 100. Geburtstag machten, wo doch die meisten Städte in Deutschland vermutlich bereits mehr als 1000 Jahre Geschichte gefeiert haben.“

Die Vorbereitung auf das Jubelfest dauerte zweieinhalb Jahre. Zuerst wird ein Jubiläumsbuch geplant. Bei einer Benefizshow im Februar 1980 kommen schon einige tausend Dollar zusammen. Dann inserieren Geschäftsleute so eifrig, dass sogar noch eine fünfstellige Geldsumme übrig bleibt für Veranstaltungen nach dem Centennial. Autorin Corinne Yates, ein Redaktionsstab mit Virginia Degen und die Wochenzeitung „The Holstein Advance“ ziehen eifrig an einem Strang. So entsteht ein Meisterwerk von mehr als 500 Seiten mit un-

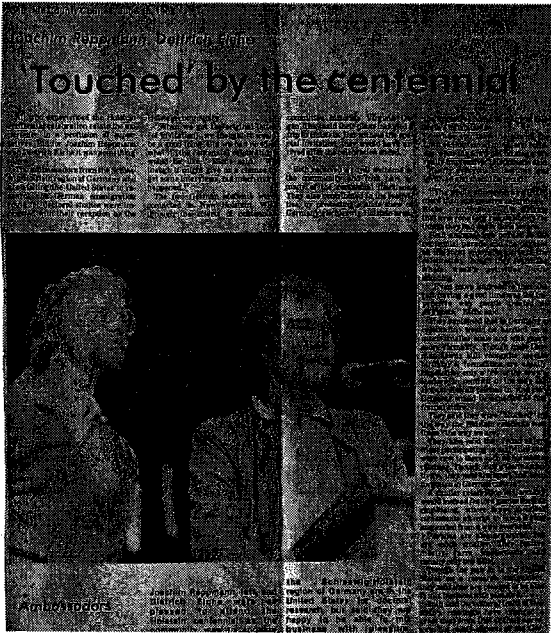
The preparations leading up to this centennial parade took two and a half years. The first task was the creation of the *Holstein Centennial Book 1882-1982*. This endeavor required a fundraising event, and a party was staged in February of 1980 with several thousand dollars pouring into the centennial commission's coffers. Eventually, so many businessmen placed ads in the book that money above and beyond what was needed for its publication and the celebration itself had been collected.

Together with Virginia Degen, editor Corinne Yates and the rest of her staff at *The Holstein Advance* had worked tirelessly on the *Holstein Centennial Book 1882-1982*. When finished, the great volume contained more than 500 pages, countless photos, and numerous chapters chronicling 100 years of Holstein history and family stories. So thorough a job had been done, that Glenn Sievers, President of the American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS) based in Scott County, Iowa, again and again praised the book as a rich source of history and genealogy.

Holstein's centennial was celebrated from June 2nd to 6th. At the grand opening ceremony, the Germans showed impressive slides from the mutual old homeland; afterwards, there was a dance that lasted until midnight. The following days were characterized by more shows, games, dancing parties, and of course, the highlight of the centennial parade previously described.

Reflecting back, regional historian and driving force behind the Holstein centennial celebration, Virginia Degen, recalled that Yogi and Dee "didn't just represent Schleswig-Holstein at the Centennial – they won the hearts of many of us, including Sophia and Harlan Bauer who opened their home to them." After the anniversary celebration, Reppmann and Eicke remained in Holstein for several weeks, sowing the seeds of a great relationship that became a "love affair" between the young Germans and the citizens of Hol-

zähligen Fotos, Chroniken aller Jahrzehnte und Familiengeschichten. Seniorfarmer Glenn Sievers aus Scott County bei Davenport, einige Jahre Präsident der American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS), schwärmt noch Jahre danach, welch wertvolle Fundgrube für die Ahnenforschung das einzigartige Buch darstellt.



The Juli 16, 1982 *Ida County Courier*.

Das Centennial wird vom 2. bis 6. Juni 1982 zelebriert. Die Jubelfeier bietet Shows, Spiele und Tanzabende – und die Parade als Höhepunkt. Noch 2006 ist Auswanderexperte Reppmann sicher: „Nie hat eine Kleinstadt in Amerika solch ein hochwertiges Festprogramm auf die Beine gestellt - vom dicken Jubiläumsbuch ganz zu schweigen.“

Die Studenten hätten den Iowabesuch samt Centennial mit glühendem Lob bedacht, schreibt Journalist Greg Hageman im August 1982 an Virginia Degen - nach einem Abstecher der Deutschen in New Holstein (Wisconsin). Ihren üppigen Bierkonsum hätten sie damit begründet, dass er von Amerikanern erwartet werde... Wochen nach dem Jubiläum, kurz vor dem Abschied aus Holstein, zeigen die Studienfreunde eindrucksvolle Dias aus der norddeutschen Heimat.

stein, Iowa. Degen, recalling how the hearts of her fellow citizens were opened to the visiting Germans, remarked: "I can say without a bit of exaggeration that as time went on, those two scruffy, almost penniless college kids from Germany had an impact on the lives of so many of us that is almost impossible to describe."

After their visit in Holstein, Reppmann and Eicke made a return trip to New Holstein, Wisconsin. After their visit, Greg Hageman of the *New Holstein Reporter* wrote Virginia Degen a letter conveying the young men's feelings about their experience at the Holstein centennial celebration. "Their praise and fond recollections of the days in Iowa were quite glowing! They truly spoke about the Centennial with great and complimentary sentences and stories. For the exuberant drinking of beer, they gave a simple reason: Americans expect it."

Those late spring days spent in Holstein certainly affected the course of Reppmann's life. Looking back on the events in 2006, Dr. Reppmann, now an acknowledged expert on German emigration and author of several well-respected books on this subject, remarked that "Never before has a small town in America organized such a huge festival program, to say nothing about the big Centennial Book." The warm reception shown to two strangers from Germany and the mutual friendships that had been formed during Holstein's centennial celebration had truly been a life-altering experience for Reppmann and his friend Dee Eicke. In Virginia Degen's words, "It's a great story!"

Die Heimathistorikerin fasst einige Eindrücke von Yogi und Dee so zusammen: „Sie haben nicht nur Schleswig-Holstein beim Centennial repräsentiert - sie gewannen die Herzen von Vielen unter uns, darunter Sophie und Harlan Bauer, die ihnen ihr Haus öffneten...“. Nach dem Jubiläum blieben die Studenten noch wochenlang in Holstein. „Dies war der Anfang einer großartigen Beziehung mit Holstein - wir könnten sogar ‚Liebesaffäre‘ sagen.“ Virginia Degen beschreibt, wie die Herzen den deutschen Gästen zuflogen: „Ich kann ohne Übertreibung sagen, dass diese fast mittellosen Studenten im



Yogi Reppmann and Dee Eicke read the first newspaper articles about their research which were published in newspapers in New Holstein and Kiel, Wisconsin. The boys celebrated with a glass of California champagne at the home of retired teacher Irene Krostag

Laufe der Zeit im Leben einiger Leute so tiefe Spuren hinterließen, dass es kaum zu beschreiben ist.“ Und der Sommer habe bestimmt auch das Leben der jungen Deutschen beeinflusst. „Es ist eine großartige Geschichte!!“

U.S. Farmers in Schleswig-Holstein

Reverence at the Sight of Grandpa's Home

The descendants of German immigrants living in Holstein, Iowa were so enthusiastic about the students' visit and the feelings about their ancestral roots that this visit had stirred, that they jetted to Germany the very next year. In July of 1983, a tour group of 45 residents from the Midwest, mainly retired farmers, solidified the transatlantic links between the two Holsteins.

This time, however, the tables had been reversed, with Yogi Reppmann and Dee Eicke serving as the hosts and the Americans being the welcomed visitors. With youthful exuberance and obvious pride, the young Germans led their Iowa visitors through Schleswig-Holstein, Rhineland, and Bavaria. Even the breakdown of the old tour bus (which had been christened the "Endeavor" by Dee and Yogi) on the second-to-the-last day could not dampen the upbeat spirits of all involved.

For many of the visiting American farmers who had never left the United States before, visiting farms in the homeland of their forefathers was truly a revelatory and almost religious experience. In Dithmarsia, they were welcomed by a farmer official who spoke to them in Low German. To the great surprise of Reppmann and Eicke, the Americans began taking notes before the young hosts could even begin to translate. The reason for this was simple: these Iowa farmers had been exposed to Low German since early childhood because it was spoken by their parents and grandparents (although it was often mixed with English such as "In the other room door *achtern* ..."). Low German was the mother tongue of these immigrants from

US-Farmer in Schleswig-Holstein

Ehrfurcht beim Anblick von Großvaters Haus

Derart begeistert sind Nachfahren der Einwanderer vom Studentenbesuch und von der Besinnung auf ihre Vorfahren, dass sie schon im Folgejahr neugierig nach Germany jetten. Der Besuch von 45 Bewohnern aus Midwest - oft pensionierte Farmer – knüpft im Juli 1983 transatlantische Bande zwischen Holstein A und B. Die Rundreise durch Schleswig-Holstein, Rheinland und Bayern verläuft abenteuerlich und mit Überraschungen. Yogi und Dee erscheinen



The fearless tour leaders standing in front of the tour bus „Endeavor.“ From left to right: Jean Phipps, American travel agent; Dee Eicke; Harry, the bus driver; and Yogi Reppmann. It would appear that Dee has mistaken Harry for an Altona street sign in Holstein, Iowa! (See page 30.)

am Hamburger Flughafen und vermitteln alsbald bleibende Eindrücke von der Heimat der Vorväter. Dass zwei Tage vor dem Ende der Rundfahrt der Reisebus aus Altersgründen zusammenbricht, trübt die Stimmung nicht.

northern Germany, and it was used in prayers, songs, proverbs, and recipes. Frances Earnest, a retired church secretary who wrote for the *Ida County Courier*, says this prayer daily: "*Ich bin klein, mein Herz ist rein, soll keiner drin wohnen als Jesus allein.*" ("I am small, my heart is clean, and no one shall live within but Jesus.")



Today, Dr. Ahrens is the federal president of one of Germany's largest sickness funds.

Although German journalists wrote lively reports about the exotic party of American tourists, greater coverage was provided in America thanks to the efforts of George Mills and Frances Earnest. Mills, 75 years old and retired at the time, had been a star reporter for the *Des Moines Register* who had interviewed four American presidents. (For our German readers, Des Moines is the capital of Iowa.) Reppmann first met Mills in 1982 when both had been doing research in the archives of the State Historical Society in Des Moines, Yogi working on his thesis and Mills helping a grandchild with a term

paper. After a brief conversation, the two exchanged business cards. At the suggestion of Virginia Degen, Mills decided to accompany the contingent of Iowa farmers on their visit to Germany.

In his articles, Mills described the agriculture on the North Sea in great detail and relayed the heartwarming experience of fellow visitor Geneva Stamp, a resident of Holstein, Iowa. Stamp's grandfather, Claus Sindt, emigrated from Germany in 1865 and settled in

Viele der reisenden Bauern aus Amerika, deren Land vor 100 Jahren weitgehend wilde Prärie war, haben die USA bisher noch nie verlassen. Nun sind sie tief beeindruckt vom alten Kontinent Europa und der Heimat ihrer Vorväter. In Dithmarschen werden sie von einem Bauernvertreter begrüßt, der zünftig sein bodenständiges Platt spricht. Dabei machen sich die US-Holsteiner zur Überraschung der Gastgeber schon vor der englischen Übersetzung fleißig Notizen. Die einfache Lösung: Bereits seit früher Kindheit ist ihnen Niederdeutsch vertraut, weil es eben von Eltern und Großeltern gesprochen wurde. In der Heimat in Midwest war Plattdeutsch die erste Muttersprache der Auswanderer aus Norddeutschland gewesen - samt Gebeten, Liedern und Sprüchen auf Platt. Bis in die Gegenwart betet Frances Earnest, ein Teilnehmer der Besuchergruppe, täglich auf



Hans-Jürgen Ahrens presents the governor's silver plate of the state of Schleswig-Holstein to Ron Collins, a railroad historian whom Dee and Yogi met in the Denison, Iowa city library. The presentation took place in a sixteenth-century house barn at the Molfsee Open Air Museum near Kiel..

Iowa. Sindt, who died in 1947 at the age of 97, had been very close to Geneva. After distant cousin Uwe Stoltenberg showed her the house of her beloved grandpa in Schönberg in the Probstei region of Schleswig-Holstein, Geneva remarked "It made chills go down my back. It just made my trip."



Yogi's parents, Hilde and Ingo Reppmann hosted a party for the American visitors in the backyard of their home.

In her articles, Frances Earnest, hobby journalist, described how impressed she had been with all the flower boxes in the windows and the profusion of flowers in the gardens in front of the homes. Her fondest memories, however, were for the greeting she and the rest of the visitors received from the young students Reppmann and Eicke after arriving at the Hamburg airport: the ladies were presented with roses while the gentlemen received bottles of beer. "They made us feel special, but we learned that this would not be the last time that we would be treated this way."

Deutsch: „Ich bin klein, mein Herz ist rein, soll niemand drin leben als Jesus allein.“

Deutsche Journalisten schreiben lebendige Berichte über die exotische Reisegruppe. Noch länger sind Reportagen, die ein alter Hauden der US-Medien und eine Hobbyjournalistin in die Heimat senden. Der pensionierte George Mills, damals 75 Jahre alt, hatte als Journalistenstar der Tageszeitung „Des Moines Register“ im Weißen Haus in Washington DC vier Präsidenten interviewt, bevor sie den Mittleren Westen besuchten.

Reppmann trifft ihn 1982, als sie im Archiv der State Historical Society in Des Moines recherchieren. Mills will einem Enkel bei einer Seminararbeit über Fernsehberichte helfen; Yogi arbeitet an seiner Magisterarbeit. Nach Austausch der Visitenkarten schlägt Virginia Degen dem Journalisten per Brief vor, die Farmer auf der Reise zu begleiten. Er schließt sich ihnen ebenso an wie Frances Earnest, pensionierte Sekretärin einer Kirchengemeinde, die für den „Ida County Courier“ schreibt.

Mills beschreibt zum Beispiel eingehend die Landwirtschaft an der Nordsee und Entdeckungen in der Vergangenheit. Er zitiert Geneva Stamp aus Holstein (Iowa): „Es lief mir kalt den Rücken herunter“ beim Anblick des Hauses in Schönberg (Probstei), das Großvater Claus Sindt 1865 in Richtung Iowa verließ. Der Mann starb erst 1947 als 97-Jähriger; die Enkelin fühlt sich ihm eng verbunden. Das alte Heimathaus zu sehen, das sei die ganze Reise wert gewesen, sagt Geneva. Uwe Stoltenberg, ein entfernter Cousin, führt sie umher. Voller Ehrfurcht besuchen die Gäste einen Gottesdienst im 800-jährigen Lübecker Dom. Natürlich werden viele Partys gefeiert - auch bei den Eltern der Studenten.

Die Bäuerin beschreibt, wie gastfreundlich die Studenten die Amerikaner am Flughafen begrüßten: Rosen für die Damen – Flensburger

While in Germany, the visitors from Iowa were the featured guests at many parties and enjoyed stays at the homes of the students' parents. Particularly memorable was the opportunity to attend a service at the awe-inspiring 800-year-old cathedral in Lübeck.

This great group transatlantic trip had such a profound impact on both the Americans and their German tour guides, that a return trip, this time by the Schleswig-Holsteiners to America, seemed inevitable.



In 1983, 45 farmers from Holstein, Iowa were the guests of honor at a hog roast held at the smokehouse of Kuno Witt in the village of Blickstedt near Kiel. In addition to the Holstein farmers, there were 500 Schleswig-Holsteiners in attendance, and the event was covered by TV and other media.

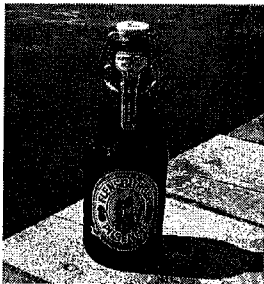
The plate on the left pictured above was given to the Holstein farmers by the host of the party (and good friend of Yogi), Kuno „The Singing Butcher“ Witt. The silver plate on the right was presented to the group by Schleswig-Holstein's Governor's Chief of Protocol at the time, Dr. Hans-Jürgen Ahrens. Both of these plates have been on display in the Holstein, Iowa library since 1983.



One year after Yogi and Dee's visit to the Holstein, Iowa centennial celebration in 1982, 45 Midwestern residents traveled to Germany. Upon their arrival at the Hamburg airport in July of 1983, they were greeted by Reppmann and Eicke with the women receiving red roses and the men bottles of German beer. In the photo above, Yogi is flanked by Len and Virginia Degen. Len is proudly displaying his unique swing-top bottle of Flensburger Pilsener, the pride and joy of Yogi's hometown in Schleswig-Holstein.

Bierbuddeln für die Herren. „Wir fühlten uns als etwas Besonderes, aber wir bekamen bald mit: Dies sollte nicht das letzte Mal sein, dass wir so bevorzugt behandelt wurden.“ Sehr beeindruckt ist die Reporterin von vielen Blumenkästen in den Fenstern und dem Blütenmeer der Vorgärten. Auf den Äckern entdecken die Reisenden Raps, eine für sie bisher unbekannte Pflanze. Und sie genießen

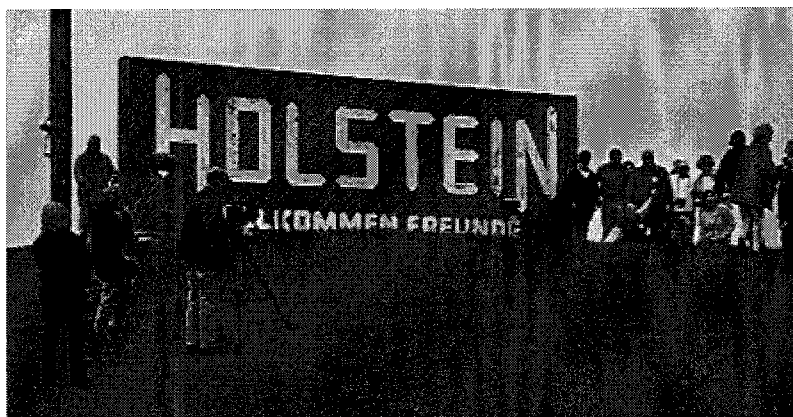
Gespräche auf Platt. Die erste große transatlantische Gruppenreise hinterlässt bei Deutschen wie Amerikanern tiefe Spuren - und sie ist nicht die letzte.



Return Visit to Iowa

“Willkommen Freunde“

In October of 1988, a group of 43 Schleswig-Holsteiners visited America and were welcomed to the Midwest by families from Holstein, Iowa. Touring America’s heartland, these visitors discovered ancestral roots, established new friendships, and reaffirmed old ones.



In 2001, national German TV produced a forty-five-minute feature story about Low German in the United States called *Moin, Mississippi*.

The tour had been organized by the Institute for Regional Research and Information. According to Director Armin Schütz, the tour was important because it would strengthen “existing contacts between the two regions on all sociopolitical levels.”

In the interim between this tour and the visit of the Americans to

Gegenbesuch in Iowa

„Willkommen Freunde“

Im Oktober 1988 erscheint eine Reisegruppe zum fälligen großen Gegenbesuch in Holstein (Iowa). 43 Schleswig-Holsteiner sind in Familien hochwillkommene Gäste. Sie touren durch Midwest, finden Spuren von Verwandten, festigen und gründen Freundschaften. Medien in den USA wie in Deutschland bringen neue Reportagen.

Unterdessen hat Reppmann seine Magisterarbeit über 1848er Revolutionäre in den USA vollendet. Nun feilt er an einer umfassenden Doktorarbeit zur Auswandererwelle. Neben Reppmann publizieren auch andere Autoren Berichte zum deutschen Erbe in den USA, das Historiker bis in die 70er Jahre vernachlässigt hatten.

Die zweite große Gruppenreise wird organisiert vom Institut für Regionale Forschung und Information im Deutschen Grenzverein. Nach den Worten des Direktors Dr. Armin Schütz geht es darum, „auf allen gesellschaftspolitischen Ebenen bestehende Kontakte zwischen beiden Regionen zu vertiefen“. Nach der Reise betont Reppmann: „Jetzt können wir in ernsthaften historischen, genealogischen, interkulturellen Begriffen denken - im Blick auf Forschung wie Austausch.“ Als Beweis gilt ein unübersehbares Holzmonument, das seit 1986 symbolträchtig am Schnittpunkt zweier Highways bei der Stadt prangt. Unter dem Holstein-Schriftzug steht „Willkommen Freunde“, und natürlich werden dort viele Gruppenfotos geschossen. Ein anderer Treffpunkt, den alle deutschen Besucher bei jeder Ankunft ansteuern, ist in der Ortsmitte ein Nachbau der alten Turnhalle, die 1975 abgerissen wurde.

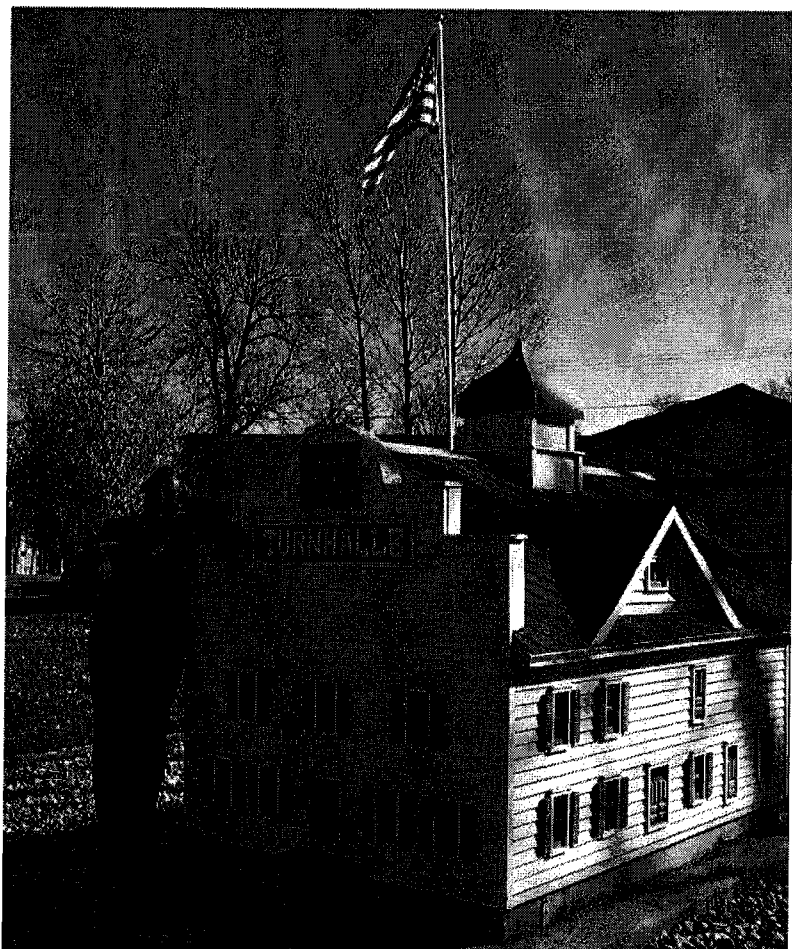
Germany five years earlier, Yogi Reppmann had finished his master's thesis on the meaning of liberty to German 1848er immigrants, and was now working on a broad dissertation about the wave of emigrants from his homeland who had settled between Lake Michigan and the Rocky Mountains. Other authors, as well, began publishing pieces about German heritage in the United States, a subject that had been neglected by historians until America's bicentennial celebration in 1976.

After the tour, Reppmann, who had recently been made an honorary citizen of Holstein, emphasized the multi-faceted importance of events such as the tour: "Now we may think in serious historical, genealogical, intercultural terms, looking at research as well as exchange."

A sign erected in 1986 at the junction of two highways near Holstein is a perfect example of Reppmann's "intercultural" comment. Under the word "Holstein" on the sign appear the German words "*Willkommen Freunde*" ("Welcome Friends"). The location of this sign has become a popular place to have group photos taken of visiting Germans and their American hosts. Another "intercultural" attraction that many visiting Germans make a point to see when in Holstein is the man-sized replica of the old *Turnhalle* which was torn down in 1975.

Radio and Newspaper Journalists

The media in both the United States and Germany covered the trip, publishing reports with many human interest pieces and advancing the cause of international understanding between the two great nations. Friedhelm Caspari, who reported from the province of Schleswig for many years for the agency dpa, wrote: "Only by



Erhard „Boeddee“ Böttcher leaning against the replica of the Turnhalle.
Holstein's Bavarian-style library, which proudly displays the Schleswig-Holstein
coat of arms over its entrance, can be seen in the background.

direct contacts have I succeeded in breaking down or even abolishing prejudices and skepticism.” He found that contrary to popular European opinion, U.S. students are quite concerned about learning the German language; Americans are not apolitical and naive in their thought processes but are more European than they care to admit; and that American gastronomic culture is quite good.

Jürgen Hingst, reporting for the radio station NDR, echoed the sentiments of Caspari when he confessed to his colleague Rebecca Schossow from the *Sioux City Journal*, “My feelings have become far more real. The U.S. still fascinates me, because it is so vital, but it’s lost its perfect makeup as well as its giantness.” And he summed up the general opinion of German visitors about American beer: “It tastes like water.”

Last, but not least

Not all reporters, however, focused on the issue of international understanding. Editor Wulf Buschardt from the *Flensburger Tageblatt* (Flensburg Daily Paper) wrote: “How proud Harry Brügge-mann was with his television interview in Holstein. How audacious Ingo Reppmann looked from under the brim of his Stetson hat. How Angelica Schütz rolled with laughter at the jokes of Peter Pickel.”

But behind the banter and jokes of Peter Pickel, lay a more serious story. Pickel, 90 years old at the time, had emigrated in 1924 because of the rampant inflation in Germany. As Buschardt reported: “Peter Pickel disliked those times of insecurity. For that reason he packed his belongings and emigrated.” It proved to be a wise decision; Peter lived to the ripe old age of 100, dying on April 30, 1998 in Denison, Iowa.

Radio- und Zeitungsjournalisten:

Friedhelm (Fiede) Caspari, insgesamt etwa 30 Jahre dpa-Redakteur im Landesteil Schleswig, meint nach dem Indian Summer 1988 in Iowa: „Nur durch direkte Kontakte ist es mir gelungen, Vorurteile und Skepsis abzubauen oder gar zu beseitigen.“ Er stellt fest: US-Studenten sind erheblich stärker an der deutschen Sprache interessiert, als es in Deutschland bekannt ist; „Amerikaner denken längst nicht so unpolitisch und naiv, wie ich früher dachte; sie sind europäischer, als sie es selbst kaum wahrhaben wollen; die Esskultur ist überraschend gut.“ Zu gleichen Schlüssen kommen viele andere Besucher. NDR-Reporter Jürgen Hingst bekennt gegenüber der Kollegin Rebecca Schossow von der Tageszeitung „Sioux City Journal“: „Meine Gefühle sind viel echter geworden. Die USA faszinieren mich immer, weil sie so lebendig sind.“

Zum Schluss

Redakteur Wulf Buschardt vom „Flensburger Tageblatt“ nennt kuriöse Eindrücke der Reise - zum Beispiel: „Wie stolz war Harry Brüggemann über sein Fernsehinterview in Holstein, wie herzlich lachte Angelica Schütz bei den Witzen von Peter Pickel, wie kühn blickte Ingo Reppmann unter der Krempe seines Stetsons hervor.“ Der während der Reise 90-jährige Pickel war kurz nach der Inflationszeit 1924 wegen eines fehlenden Hemdes ausgewandert. Damals radelte der junge Peter von Frörup nach Flensburg, aber dort reichte das Geld nicht für einen Kauf. Auch bei einer zweiten Tour wurde es nichts mit dem Hemd, denn es war noch teurer geworden. Buschardt berichtet: „Solch unsichere Zeiten waren nichts für Peter Pickel. Also packte er seine sieben Sachen und wanderte aus.“

Always Welcome

In the Name of Two National Identities

The little town of Holstein, Iowa seems nearly deserted on a hot August day in 1992. After my visit last year, I have returned to the home of Roger Clausen (senior manager of Van-Top Industries, Inc., a manufacturer of custom countertops), but nobody is home.

After learning that Roger is out golfing, I join him at his club and am enthusiastically greeted and encouraged to join him for a round of golf. I admit that I've never even held a golf club before, but Roger is not dissuaded. He confesses to not being a good golfer himself, but informs me that he plays just for the fun of it.

Sensing my discomfort, Roger demonstrates the correct position of arms and legs for hitting the ball. Although I have paid careful attention, my first swing results in nothing but a huge divot. Roger chuckles and says „Don't hit the green ball! Hit the white ball!“ But to swing so precisely -- it's not easy to do. Once we reach the practice putting green, however, my efforts are met with more success. In spite of a large undulation on the green, I manage to sink a six-foot putt. Roger seems impressed, and we finish our lesson.

After a drink at the clubhouse and some small talk with other golfers, we return to Roger's home where he and his charming wife Rosemary entertain me in a laid back, but attentive manner. The next evening, we dine in a nice restaurant. Roger acknowledges his German guest with kind words, mentions our renewed transatlantic friendship, and says grace.

One morning, I visit the head office of Roger's firm. His son Douglas

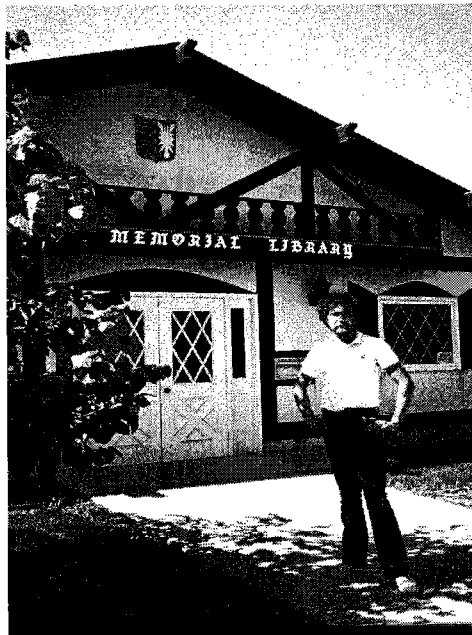
Immer willkommen

Unkomplizierte doppelte nationale Identität

Fast wie ausgestorben erscheint die Kleinstadt Holstein an einem heißen Tag im August 1992. Nach meinem Vorjahresbesuch kehre ich zurück zum Haus von Roger Clausen, Seniorchef der Möbelfirma Van Top (VT), doch niemand öffnet. Roger sei wohl zum Golfen, höre ich. Er empfängt mich freudestrahlend beim Clubhaus. Die Ankunft bei der Familie hatte ich per Karte angekündigt. Doch nun hat Roger Golfzeit - und ermuntert mich ein Spiel zu wagen.

Ich gestehe, noch nie einen Schläger in der Hand gehabt zu haben; das reizt ihn umso mehr. Er selbst sei gar kein guter Golfer, gehöre aber aus Spaß zum Club. Auf dem Spielfeld zeigt der Senior mir die korrekte Schlag- und Beinstellung am Ball. Ich hole aus - und treffe prompt den Rasen. Clausen lächelt mild und meint: "Don't hit the green ball! Hit the white ball!" Aber Schwung holen und genau treffen - das lernt sich nicht so flott. In Anspielung auf die runde Erde mit dem grünen Rasen ruft Roger noch mehrmals: „Not the green ball - the white ball!“ Wir wechseln vom Rough zum Green; da läuft es bei mir schon deutlich besser. Trotz des schrägen Geländes loche ich umstandslos ein. Roger ist beeindruckt - und wir beenden die kleine Lektion.

Nach einem Drink und einem Schwätzchen mit Sportkameraden geht es ins Eigenheim, wo ich von Roger und Frau Rosemary sehr aufmerksam und freundlich bewirtet werde. An einem späteren Abend speisen wir in einem Restaurant. Roger bedenkt den deutschen Gast mit netten Worten, beschwört die erneuerte transatlantische Freundschaft, spricht ein kleines Gebet. An einem Vormittag



While doing research in the United States, Dee and Yogi have visited many libraries, but never one quite like the Holstein Library with its Bavarian-inspired architecture and Schleswig-Holstein coat of arms over the front door

now runs the business, but his retired old man can't let go. He's at his office nearly every day, reading letters and magazines, talking on the phone, and offering advice. Roger's business, Van-Top Industries, Inc. („Van“ is short for „vanities,“ and „Top“ is short for „countertops.“) has achieved national success, and it continues to be a very important part of Roger's life as is evidenced by the obvious pride he displays when showing me around the large building where the countertops are fabricated.

Like many Americans, Roger likes a good joke.

He presents me with a glass with the inscription „You can always tell a German, but you can't tell him much.“ Roger grins like a Cheshire cat and explains the play on words and the two meanings of „tell.“ After having a little fun at my expense, Roger hands me the keys to his brand new, top-of-the-line BMW and suggests that I go for lunch because he still has a little work to do. The generosity and straightforwardness of his offer disarms me.

During my visit, I am also a guest of Jim and Margaret McGuire.

besuche ich ihn in der Firmenzentrale. Sohn Douglas regiert bereits, doch der alte Hase kann's nicht lassen. Fast täglich schaut der Senior ins Büro, blättert in Magazinen und

Briefen, telefoniert, fragt nach dem Rechten, gibt kleine Tipps. Die Firma, die Roger in harter Arbeit aufbaute und landesweit zum Erfolg führte, bleibt ein wichtiges Stück seines Lebens. Der ergraute Boss führt mich durch Fabrikhallen, wo Bretter geschnitten, poliert, gestapelt und versandfertig gemacht werden.

Wie viele Amerikaner offenbart Roger seinen Sinn für Gags und Ironie. Er schenkt mir einen Trinkbecher mit der Aufschrift: "You can always tell a German, but you can't tell him much." Roger grinst und hilft mir beim Übersetzen kurz auf die Sprünge. Das Wortspiel fußt darauf, dass das Wörtchen tell zwei Bedeutungen hat - nicht nur erzählen, sondern auch erkennen. Roger möchte die deutschen Vettern hintersinnig etwas durch den Kakao ziehen - und ich quittiere das mit dezenter Heiterkeit. Dann gibt er mir ohne Zögern den Schlüssel für seinen nagelneuen Super-BMW mit dem Vorschlag, schon zum Lunch zu fahren; er habe noch ein wenig zu tun. Die Unkompliziertheit entwaffnet mich.

Zu Gast bin ich auch beim Ehepaar McGuire. Der irischstämmige Mann Jim ist Nachlass- und Insolvenzverwalter sowie Auktionator. Im Familienbetrieb kutschiert er oft per Anhänger Möbel und Hausrat über Holsteins Straßen. Jim und Margaret haben sechs Töchter und einen Sohn. Nachkommen summieren sich bis zum Jahr 2006 auf 15 Enkelinnen und zwei Enkel. In einem Zimmer hängt ein großes irisches Wappen in markantem Inselgrün. McGuire hat seine Wurzeln nicht vergessen. Großvater Patrick kam einst als 16-Jähriger über den Atlantik. Doppelte nationale Identität ist nicht nur ein aufgesetzter Spaß in Filmkomödien aus New York, Chicago und Los Angeles. Sie ist real, würzt auch Leibspeisen wie Feiern im Alltag.

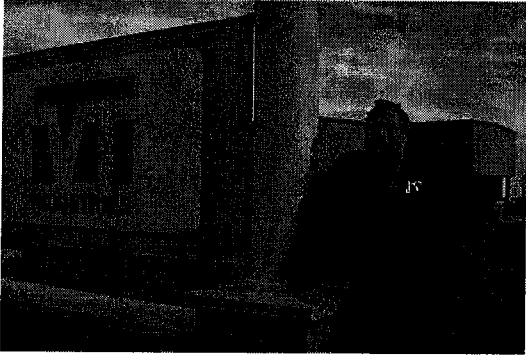
Jim operates an auction business and can often be seen driving a trailer loaded with furniture through the streets of Holstein. The McGuires have a large family with six daughters, one son, fifteen granddaughters, and two grandsons. Jim is of Irish descent (his grandfather Patrick emigrated to the United States at the age of sixteen), and in one room in the McGuire house there is a large, green Irish crest showing that the old homeland is not forgotten.

When the McGuire's youngest daughter comes home to visit her parents, I witness firsthand the fusion of the Irish and American cultures in many ways, but am particularly impressed when Mary Pat, the girl with Irish forefathers, sings America's national anthem, „The Star Spangled Banner,“ soulfully and in a bell-like soprano: „The land of the free and the home of the brave ...“ One bosom with two nations: many Americans take this for granted.

As with the Clausens, I again experience the enchanting American hospitality at the McGuires. Being a little late for breakfast is not a problem. Margaret puts something on the table, encourages me to help myself to whatever the refrigerator holds, and hurries to a tennis match with a girl friend, as is her habit. Jim is already on his way to work. I, who am nearly a stranger, am all alone at the McGuires house. Enjoying a breakfast of eggs, toast, cereal, and milk, I think about the striking differences between German and American culture. A German host would probably have waited on me hand and foot, always hovering about and asking if I wanted for anything. But the American way is based on self-confidence and autonomy: „Good morning! Nice to see you. Please feel free to help yourself.“

Erhard Böttcher

Als die jüngste Tochter Mary Pat McGuire die Eltern besucht, erfahre ich nachhaltig die amerikanische Seite der doppelten Identität. An einem internationalen Festabend singt das irischstämmige Nesthäkchen mit glockenhellem Sopran inbrünstig die US-Nationalhymne über das Sternenbanner: „Home of the brave - die Heimat der Tapferen...“ Die Erinnerung an die Vorfahren und der lebendig geliebene Pioniergeist scheinen zu verschmelzen. Zwei Nationen in einer Brust - bei vielen Amerikanern ist das selbstverständlich.



Erhard „Boeddee“ Böttcher standing in front the VT Industries plant in Holstein, Iowa.

Auch bei McGuires erlebe ich die eindrucksvolle Unkompliziertheit in den USA. Zum Frühstück komme ich etwas spät, aber das ist problemlos. Margaret stellt einige Sachen hin, ermuntert mich, einfach im riesigen Kühlschrank zuzulangen, und enteilt

zum gewohnten Tennisspiel mit einer Freundin. Jim ist schon unterwegs. Ich bin - fast fremd - allein im Haus. Bei Eiern und Speck, Müsli und Milch denke ich über auffällige Unterschiede nach. Eine deutsche Gastgeberin hätte mich wohl von vorn bis hinten bedient, ständig gefragt, ob es noch was sein dürfe, und mich gar nicht aus den Augen gelassen. Dagegen setzt die Grundeinstellung in den USA schlicht auf Vertrauen und Selbständigkeit: Hello - nice to meet you - you're welcome - help yourself. Guten Tag - schön, dich zu sehen - keine Ursache - bitte bedien dich doch.

Erhard Böttcher

Impacting our Lives

A Call from a Governor in Germany to a Kitchen in Iowa

By the early 1980's, the little town of Holstein, Iowa had all but forgotten its German heritage. The upcoming centennial celebration, however, aroused an interest in the citizens about their ancestral roots and their forefathers from Schleswig-Holstein who had founded their city.

In 1982, a great celebration was organized to commemorate Holstein's centennial. The initiative undertaken by students Yogi Reppmann and Dee Eicke to re-establish ties between the old and the new homelands has been chronicled in the previous chapters of this book. I would like relate my personal experiences about what happened „after the ball was over,“ and what impact these events had on so many lives on both sides of the ocean.

After our centennial, our citizens didn't just say „So long, it's been good to know you,“ nor did the inimitable ambassadors from Germany who had wormed their way into our hearts. With their goodbyes, the two German lads suggested that a tour to northern Germany be arranged so that the American descendants of German immigrants could reconnect with their ancestors. Wunderbar! Wow!

Planning was immediately undertaken for a trip that turned out to be the experience of a lifetime. Fear that there wouldn't be enough interest to get the tour off the ground soon changed to regret that all those who wished to go could not be accommodated. One couple, after being told that the tour was full, sent a deposit anyway in hopes that there would be a cancellation, and much to their good fortune, there was.

About a year later, 45 travelers were given a proper send-off by relatives, friends, and the press who had gathered at the Holstein City Park. We were whisked away by bus to Minneapolis where we boarded a plane

Eindruck auf unser Leben

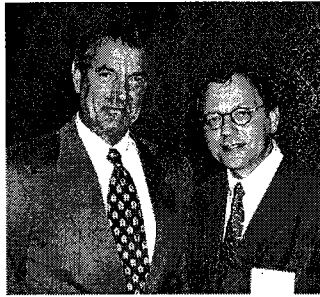
Ministerpräsidentin ruft in einer Küche in Iowa an

Bis zu den frühen 80er Jahren hatte die Holstein in Iowa sein historisches Erbe fast vergessen. Aber dass vor fast 100 Jahren deutsche Einwanderer aus Schleswig-Holstein ihre Kleinstadt gründeten, erweckte bei den Einwohnern das Interesse an ihren Wurzeln. Zum Gedächtnis wurde 1982 ein großes Fest organisiert. Die Hauptkapitel dieses Buches erinnern an die Initialzündung der höchst willkommenen Studenten Yogi und Didi, starke Bindungen quer über den Atlantik zu knüpfen. An dieser Stelle möchte ich ein wenig aus dem Nähkästchen plaudern: Was geschah nach der Jubiläumsfeier? Wie sind dabei so viele Menschen in den USA und Deutschland tief beeindruckt worden?

Nach dem Jahrhundertfest sagten die Leute in Holstein nicht einfach: „Tschüss, nett, euch kennen gelernt zu haben.“ Darauf ließen es auch nicht die einzigartigen Botschafter des Stammlandes beruhen, die unsere Herzen erobert hatten. Beim Abschied schlugen sie vor, eine Reise durch Norddeutschland zu planen, so dass amerikanische Nachfahren von Einwanderern ihre Vorfahren wiederentdecken könnten. Wunderbar! Sofort wurden Pläne geschmiedet. Die Befürchtung, es gebe nicht genug Interesse, sie in die Tat umzusetzen, wandelte sich bald in das Bedauern, dass wir nicht alle Wünsche von Interessenten an der Reise erfüllen konnten. Ein Paar schickte trotz der Nachricht, dass die Tour ausgebucht sei, eine Anmeldung in der Hoffnung, dass jemand von der Reise zurücktreten würde – und es hatte Glück.

Etwa ein Jahr später wurden 45 Reisende stilgerecht von Verwand-

for Hamburg. Despite frequent communications with Dee, Yogi, and the travel agency, there was still a bit of apprehension that perhaps this trip was just a fantasy and that there would no one to greet us. These fears were dispelled in an instant by a tumultuous welcome at the airport with red roses presented to the ladies and bottles of Flensburger Pilsener beer to the men.



Eric Braeden, Hollywood star and native of Bredenbek, Schleswig-Holstein, Germany, and Joachim „Yogi“ Reppmann.

Our trip paved the way for many new German friends. My husband and I had the pleasure of welcoming Gerd Stolz (the author of many historical and cultural books on Schleswig-Holstein) and his wife Anke into our home. Our friendship with the Stolz's began when Gerd was engaged in a Midwestern speaking tour with Yogi.

Another friendship was made with Birgit Rudeloff (later Birgit Mertens) who appeared unannounced at our house one day in 1987. Birgit, whose letter of introduction did not arrive until the next day, was a young woman who was involved in a project at the University of Kiel to research the extent of German language use in rural towns in the Midwest. We located a bike for Birgit's transportation, and soon she was known by everybody and was a common sight on the streets of Holstein. While in Germany in 1991, we had the pleasure of renewing our friendship with Birgit.

In 1992, more German visitors showed up at our home in Holstein. Johannes and Elenore Gaudisch from Schaalby (located near Schleswig) had always wanted to visit the United States, but were hesitant to come until we encouraged them to do so. Other German visitors included Jan Graf (who worked for the radio station Norddeutscher Rundfunk (NDR) in Kiel) and Henning Schröder, a carpenter. I prepared a hearty supper for these two and never have I served such appreciative people. A story with some surprises is the development of our friendship with Henning and Helga Peters from the old village of Lunden in Dithmarsia. While

ten, Freunden und Presse verabschiedet, die sich im Holstein City Park versammelt hatten. Ein Bus brachte uns nach Minneapolis, wo wir ein Flugzeug nach Hamburg bestiegen. Trotz häufiger Verbindungen mit Didi, Yogi und der Reiseagentur gab es kaum einen klaren Blick auf die Zukunft: Vielleicht war alles nur eine Einbildung – und niemand würde uns begrüßen? Aber unserer Befürchtungen wurden sofort beiseite gewischt mit einem überwältigenden Empfang am deutschen Flughafen – mit Rosen für die Damen und Flensburger Bier für die Herren.

Zu meines Mannes Len und meinen Gästen gehörten zum Beispiel Gerd Stolz, Verfasser von historischen und kulturellen Büchern über Schleswig-Holstein, und seine Frau Anke. Diese Freundschaft mit Briefkontakt begann, als Gerd und Yogi eine Midwest-Vortragsreise starteten. 1987 stand eines Tages überraschend Birgit Rudeloff (später Mertens) vor unserer Tür; ihre Ankündigung per Brief erreichte uns erst einen Tag später. Die junge Frau beschäftigte sich mit einem Projekt der Universität Kiel. Sie erforschte die Entwicklung des niederdeutschen Sprachgebrauchs in einer Landgemeinde im mittleren Westen; der Bericht wurde 1994 veröffentlicht. Wir beschafften Birgit ein Fahrrad. Bald darauf gehörte sie zum täglichen Straßenbild in Holstein; jeder kannte sie. 1991 erlebten wir in Deutschland ein schönes Wiedersehen.

In jenem Jahr tauchte bei uns ein Paar auf: Johannes und Eleonore Gaudich aus Schaalby bei Schleswig. Sie wollten seit langem die USA besuchen, aber sie zögerten, bis wir sie ermutigten zu kommen. Nicht zu vergessen ist der Besuch von Jan Graf, der für den Norddeutschen Rundfunk (NDR) in Kiel arbeitete, und Zimmermann Henning Schröder. Sie campierten und reisten mit schmalen Geldbeutel; deshalb hatten sie Fastfood satt. Ich kochte ihnen ein herzhaftes Abendessen – und niemals erntete ich als Gastgeber so viel Dankbarkeit.

traveling through Iowa after attending the graduation of their son Andy, a foreign exchange student, the Peters spotted the sign „Holstein - Willkommen Freunde.“ This prompted them to drive into Holstein where they were directed to our house. After their return to Germany, they sent Len a wrench for his collection, a correspondence ensued, and in 1991 we enjoyed a pleasant visit with the Peters in Schleswig-Holstein. This led to a friendship being established between Yogi and Henning, both of whom shared mutual interests. I was struck by the irony that we Degens, residents of Holstein, Iowa in the United States, were the catalyst in bringing two Germans together in friendship. „Building bridges“ occurs in many strange and fascinating ways!

While dining at a Frisian restaurant in Tönning with the Peters, we were served schnapps in a large spoon. For some reason, this prompted Len to tell Henning about our visit to the Jacob Wieberg farm in this area during our 1983 trip. Surprised, Henning exclaimed „I drink beer with him every night!“ It is indeed a small world. The Peters were to return to Holstein, Iowa again and again. They eventually started and continue to run a fine regional museum in Lunden.

In 2000, we had the great privilege and honor of entertaining Schleswig-Holstein's Secretary of State, Klaus Gärtner Klaus and his wife Jutta had come to Manning, Iowa for the dedication of an old house barn which had been transported in pieces from Germany and reconstructed by some very dedicated citizens. They then traveled to Grand Island, Nebraska to attend a Low German meeting with Yogi.

One morning during their stay at our house in Holstein, the phone rang in my kitchen and a voice said“ „This is Heide Simonis. May I speak to Klaus please?“ Heide Simonis was the governor of Schleswig-Holstein. I was so surprised that all I could say was „I'll call him.“ I have always taken a great deal of satisfaction in knowing that Heide is the only governor in the world who has our telephone number!

Virginia Degen

Eine Geschichte voller Überraschungen ist unsere Freundschaft mit Henning und Helga Peters aus dem alten Dorf Lunden in Dithmarschen. Dieses Paar bereiste Iowa nach dem Besuch der Highschool-Abschlussfeier des Sohnes Andy, Austauschschüler in Minnesota. Zufällig sahen die Eheleute unser Riesenschild „Holstein - Willkommen Freunde“. Sie fuhren in unsere Stadt; jemand wies den Weg zu unserem Haus, einer Anlaufstelle für alle deutschen Touristen. Als Dank für die Aufnahme schickten sie später einen Schraubenschlüssel für Lens Antiksammlung. Ein Briefkontakt begann. 1991 erlebten wir ein freudiges Wiedersehen in Schleswig-Holstein. Henning und Yogi wurden Freunde; die Degens brachten sie zusammen. In einer friesischen Gaststätte in Tönning tranken wir Schnaps aus einem großen Löffel. Das Ehepaar Peters besuchte Holstein (Iowa) mehrmals und gründete später ein nettes Regionalmuseum in Lunden.

Im Jahr 2000 hatte ich die Ehre, den Chef der Staatskanzlei von Schleswig-Holstein, Klaus Gaertner, zu beherbergen. Klaus Gaertner und seine Frau Jutta kamen nach Manning (Iowa), um ein niederdeutsches Fachhallenhaus zu übergeben. Nach dem stückweisen Transport von Schleswig-Holstein her hatten es engagierte amerikanische Bürger und norddeutsche Zimmerleute auf der Walz neu errichtet. Später besuchte das Ehepaar zusammen mit Yogi die Platt Duetsche Corporation in Grand Island (Nebraska). Bei diesem Aufenthalt klingelte morgens das Telefon in meiner Küche – und eine Stimme sagte: „Hier ist Heide Simonis; kann ich bitte Klaus sprechen?“ Nun – Heide Simonis ist die Ministerpräsidentin von Schleswig-Holstein – und ich war so verblüfft, dass ich nur sagen konnte: „Ich rufe ihn.“ Natürlich freute ich mich über die Gewissheit, dass sie die einzige Ministerpräsidentin ist, die unsere Telefonnummer kennt.

Virginia Degen

U.S. Cities Remind one of Germany

About thirty cities with northern German names were listed in a report made by Joachim Reppmann and Dietrich Eicke on their 1979 research trip. Leading the way was Alto(o)na with no less than eight cities of that name being found in the United States. (Until 1937, Altona was a big Prussian city in the province of Schleswig-Holstein. At that time, the Great Hamburg Law caused it to be absorbed into Hamburg, a huge metropolitan area with an enormous harbor on the river Elbe close to the North Sea.) Three cities with the name of Holstein are located in America's Midwest, while Schleswig and Flensburg are each represented twice. Other small cities who owe their names to the north German cities of Kiel, Neumünster, and Lübeck can be found on the eastern coast of the United States.

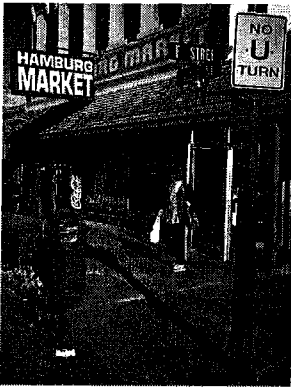
Some of the transplanted German names are garbled remnants of the original north German names: Rhinebeck for Rienbek and Randsburg for Rendsburg are but two examples. Other American towns owe their names to the German immigrants who were instrumental in founding them: Dierks, Hansen, Jensen, and Reese.

Many of the American cities named for towns in Schleswig-Holstein have very small populations. For their research, Reppmann and Eicke picked "bigger small cities" for their research because of their richer and more remarkable histories and because of the fact that they more accurately reflect the ever-changing historical developments in the United States.

New dates prove the lively diversity of towns up to the present time. The part with people of German origin has sometimes remained on a distinctively high level. Although some of these American cit-

US-Städte erinnern an Deutschland

Etwa 30 derartige Ortsnamen haben die Studenten Joachim Reppmann und Dietrich Eicke aufgelistet - in einem Bericht über ihre erste Forschungsreise von 1978. Als Spitzenreiter erscheint Alto(o)na mit nicht weniger als acht Nennungen in Nordamerika. (Bis 1937 war Altona eine preußische Großstadt in der Provinz Holstein; erst



A street corner in Hamburg, Iowa. Hamburg, which has a population of about 1,200, is located on the southwestern border of Iowa about 100 miles south of Holstein.

dann verschmolz es wegen des Groß-Hamburg-Gesetzes zur neuen Millionenstadt an der Elbe.) Dreimal taucht Holstein in US-Midwest auf; je zweimal sind Schleswig und Flensburg dabei. Es gibt Städtchen namens Kiel und New Munster, an der Ostküste auch ein Lubec. Verballhornisiert erscheinen in den Vereinigten Staaten zudem die Bezeichnungen Randsburg und Rhinebeck. Darüber hinaus war es im 19. Jahrhundert üblich, Familiennamen für Orte zu verwenden - wie Dierks, Hansen, Jensen und Reese.

Die meisten amerikanischen Flecken mit schleswig-holsteinischen Bezeichnungen zählen nur wenige hundert Einwohner.

Für Untersuchungen und Beschreibungen suchten sich Reppmann und Eicke relativ große Kleinstädte und zudem Orte heraus, deren Geschichte besonders kurios verlief. Recherchen und Umfragen bildeten Grundlagen für Skizzen der Gemeinden. Die Kommunen sind auch Spiegelbilder wechselvoller historischer Abläufe in den USA. Neue Daten belegen die lebendige Vielfalt der Städtchen bis zur Ge-

ies with north German names have maintained weak links with their “mother communities,” none of them comes close to matching the extensive and truly unique contacts that have been established between Holstein, Iowa and Schleswig-Holstein, Germany.

Schleswig, Iowa

Schleswig is located in Crawford County, just a few miles south of Holstein and Ida Grove. Of its more than 800 residents, 57 percent are descended from German immigrants. The current Schleswig telephone book still shows about thirty entries for Petersen, a very typical name in the northernmost part of Germany.

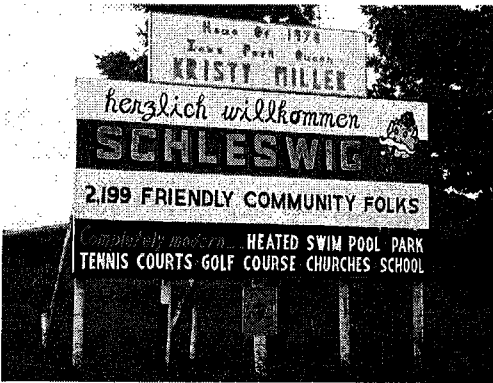
The founding of Schleswig, like that of nearby Holstein, had a lot to do with railroads. The Boyer Valley Railroad Company, which was organized in October of 1898, had decided to build a branch railroad through the area near Hohenzollern in Morgan Township. Hohenzollern, the name of a Prussian dynasty, was the name given to an estate purchased in 1883 by Jürgen Schröder, an emigrant from the Island of Fehmarn (located northeast of Hamburg in the Baltic Sea). The construction of the new branch railroad led to the complete disappearance of Hohenzollern and resulted in the new town of Schleswig.

As it happened, the new railroad crossed land belonging to one Heinrich Suckstorf. In 1899, 115 acres of Suckstorf’s land was purchased, and a new town was platted. Suckstorf was given the honor of naming the new town and chose Schleswig to honor the German province that so many of the local settlers had once called home.

Until World War I, most of Schleswig’s inhabitants spoke Low German or “Platt,” but as in Holstein, the process of acculturation and the anti-German hysteria caused by the war caused English to

genwart. Der deutschstämmige Anteil ist bisweilen markant hoch geblieben. In einigen Fällen gibt es lockere Verbindungen mit deutschen „Muttermgemeinden“. Bisher einmalig geblieben sind aber die umfangreichen Kontakte von Holstein (Iowa) und Schleswig-Holstein. Dies gilt für die intensive Erforschung der gemeinsamen Vergangenheit.

Schleswig, Iowa



The sign at the entry to Schleswig, Iowa lets the welcomed visitor know that this town's German roots run deep.

hat gut 800 Einwohner, davon 57 Prozent aus Deutschland. Der Ort liegt in Crawford County, wenige Meilen südlich von Holstein und Ida Grove. Alte Dokumente offenbaren Überraschungen. Frühzeitig gab es einen Flecken namens Morgan, etwa fünf Kilometer südöstlich vom späteren Schleswig. Jürgen Schröder, 1869 mit Leu-

ten aus Fehmarn eingewandert, arbeitet auf Farmen, erwirbt 1883 einen Besitz und nennt ihn Hohenzollern; dieser Name verschwindet später.

1899 wird eine Bahnstrecke samt Haltepunkt angelegt. Großgrundbesitzer Heinrich Suckstorf nennt das dort aufblühende Städtchen Schleswig in Erinnerung an die Heimat vieler Einwanderer. Bis zum Ersten Weltkrieg sprechen die Bewohner meistens Platt; dann geht

become the first language of more and more of the German immigrants and their descendants. As with Holstein whose railroad station was renamed "Number 16" during the war, Schleswig's station was rechristened "Number 18," a name that remained until 1920. The German contingent in Schleswig was a hearty bunch, however, as was recounted by Pulitzer Prize-winning author Dale Maharidge in his book *Denison, Iowa*.

"Some days later, a procession of a dozen or so cars of the same men from Dow City drove to Schleswig, to the north, brandishing shotguns and rifles, determined to 'change the name, stop the speaking of German, and make the people into good Americans,' wrote Larry Grill in his self-published book, *Schleswig in Iowa*.

Mayor Jimmy Schultz waited for them, alone, by a flagpole. He welcomed the Dow City men and then listed all the Schleswig men who were fighting in the war and those who had purchased war bonds. Schultz asked: Did they have this much patriotism in their community?

'As the mayor spoke, the men from Dow City began to notice that from every window, every doorway, over every fence and from every alley, there was a gun barrel pointed at them ... He thanked them for their visit and wished them a pleasant trip home,' wrote Grill. The mob left without incident."

New Holstein, Wisconsin

New Holstein, Wisconsin, located in Calumet County north of Milwaukee and Chicago, has about 3,300 residents, 73 percent of them of German origin. The genesis of the town can be traced back to a trip to Germany that William Ostenfeld made in the fall of 1847 in order to visit his mother. Ostenfeld was accompanied by Charles

deren Anteil langsam zurück.

Oktober 1918, Ende des Ersten Weltkriegs: Ein Mob aus Dow City, der Deutschstämmige in Denison heftig bedrängt, wird in Schleswig verscheucht: Bürgermeister Jimmy Schultz nennt alle Schleswiger, die im Feld stehen und Kriegsanleihen gezeichnet haben. Weil zudem viele Gewehrläufe auf die Leute aus Dow zeigen, ziehen sich die Eindringlinge zurück. Die Bahnstation trägt von 1917 bis 1920 die Nummer 18. Das Telefonbuch des Ortes führt noch am Beginn des 21. Jahrhunderts etwa 30 Einträge mit dem Namen Petersen.



The Turnverein was the center of social life in New Holstein.

New Holstein, Wisconsin

zählt etwa 3300 Bewohner; davon sind sogar 73 Prozent deutscher Herkunft. Das Städtchen im Calumet County liegt nördlich von Mil-

White who wanted to become better acquainted with Europe in order to sell tracts east of Lake Winnebago for an American land owner. One evening the two men were at the home of Karl Grüning. After listening intently to a description of the life and beauty of the lake region in Wisconsin, *Herr Grüning* excused himself to conduct an interview with a young count, one of his students. Upon his return, he remarked that the last few days with the young student had taxed his patience to the utmost, and abruptly informed the land agents that he longed "for independence, for a free and untrammled life in the primeval forests of the west." Before the land agents could even respond, they were informed that Grüning's sister and brother-in-law also wished to accompany Grüning and his wife to "*this new Eldorado.*"

While the little group was planning their departure in February of 1848, the revolution of 1848 broke out. This hastened the departure date, and they sailed from Hamburg on April 2nd aboard the *Brarens*. By the time the Grünings sailed they had been joined by a number of other Schleswig-Holsteiners, nearly all of whom were highly educated but sorely lacking in skills such as cutting firewood, tilling virgin soil, and shooting hungry wolves.

The emigrants spent much of their time on-board intensively studying English. One day at sea, William Ostenfeld addressed the Schleswig-Holsteiners who had been united by a common objective: "As I look about the party gathered around me coming from the same place or near it, I think it would be a good plan to name our new settlement in Calumet county 'New Holstein' to remind us of the land we came from." And so it was that the settlement received its name before the pioneer settlers had even laid eyes upon it.

After forty days at sea, the party arrived in New York and made their way by train, steamboat or canal boat, wagon, and finally on foot to their new home. The first year was very rough with temperatures

waukee und Chicago. Die Landagenten F. Ostefeld und Charles White gewannen 70 Schleswig-Holsteiner für eine Emigration im Revolutionsjahr 1848. Insgesamt fast 200 Leute - meist Bildungsbürger - machen sich auf die Reise. Schon an Bord der „Brarens“ büffeln sie Englisch und geben dem künftigen Heimatort den Namen New Holstein. Bald folgen mehr Schleswig-Holsteiner, angezogen von verheißungsvollen Briefen. Beim ersten Townmeeting 1849 beschwört Karl Grüning die Einwanderer, sich zu vereinen beim Aufbau von Gemeinde, Kreis, Staat und Nation. Das Gründungsprotokoll wird schon englisch abgefasst, aber Plattdeutsch überlebt Generationen. Joachim Thode, Holsteins erster Bürgermeister, stammte aus New Holstein. Zur 100-Jahr-Feier des Ortes erscheint ein Gedicht mit 19 niederdeutschen Strophen, das alte Pioniere ehrt: „Sij klaerten busch und stumpen und stein‘n von dat land, un saihtn gudn weitn - dat geif dann brout in hand.“

Kiel, Wisconsin



ist mit rund 3500 Einwohnern bei einem Durchschnittsalter von nur 36 Jahren eine besonders jugendliche Stadt. 70 Prozent nennen deutsche Vorfahren. Die Gemeinde liegt direkt benachbart zu New Holstein im Manitowoc County. Erste Siedler – zu-

reaching 22 below, household supplies dwindling to a few candles, and morale plummeting, but the plucky group survived, and supplanted by more Schleswig-Holsteiners who had been attracted by promising letters, New Holstein began to prosper.

The minutes of the first town meeting in 1849 were written in English, but Low German proved as stubborn as the emigrants and survived a few more generations. At the centennial celebration in 1948, a Low German poem honoring the old pioneers contained the following verse: "*Sij klaerten busch und stumphen und stein'n von dat land, un saihtn gudn weitm - dat geif dann brout in hand.*" ("They cleared bushes and thick roots and stones out of the land, and sowed good wheat that gave bread into the hand.")

Kiel, Wisconsin

Manitowoc County, the home of Kiel, and Calumet County, the home of New Holstein, adjoin one another. Kiel is roughly the same size as New Holstein. Its 3,500 inhabitants, 70 percent of which have German ancestors, have an average age of only 36, which makes it a relatively young city.

The first settlers, many from northern Germany, arrived in 1854. Among them were Carl Lindemann and Heinrich Belitz, a former Prussian captain. In 1856, the town received its name from Grete Lindemann who had been born in – would you believe it – Kiel, Germany.

The first industrial establishment was a sawmill erected by the aforementioned Heinrich Belitz in 1859. With the Sheboygan River passing through the place, his mill had an excellent source of water power.

meist aus Norddeutschland - kamen 1854. Darunter waren Carl Lindemann und Heinrich Belitz, ein früherer preußischer Hauptmann. Grete Lindemann wählt 1856 den Namen Kiel in Erinnerung an ihren Geburtsort in der alten Heimat. Belitz errichtet eine Sägemühle und entwirft Pläne zum Aufbau der Stadt. In der ersten Schule unterrichten auch Indianer als Hilfslehrer - darunter die auffallende Schönheit Yellowbird.

Flensburg, Minnesota

hat lediglich etwa 250 Bewohner. In dem Ort im Morrison County leben aber nur sehr wenige Deutschstämmige. Vermutlich geht der Name gar nicht auf die deutsche Stadt Flensburg zurück, sondern auf J. C. Flynn, der 1882 an einer neuen Bahnlinie ein Sägewerk anlegte. Olaf und Dagmar Searle gründen die Gemeinde acht Jahre später. Das große und das kleine Flensburg tauschen zum 200-jährigen Bestehen der USA 1976 Flaggen aus.



Dee's and Yogi's visit to Flensburg, Minnesota in the late 1970's made the news in his home town newspaper, the Flensburger Tageblatt. Roughly translated, the title of the article says that in Flensburg in the United States, everybody knows everybody.

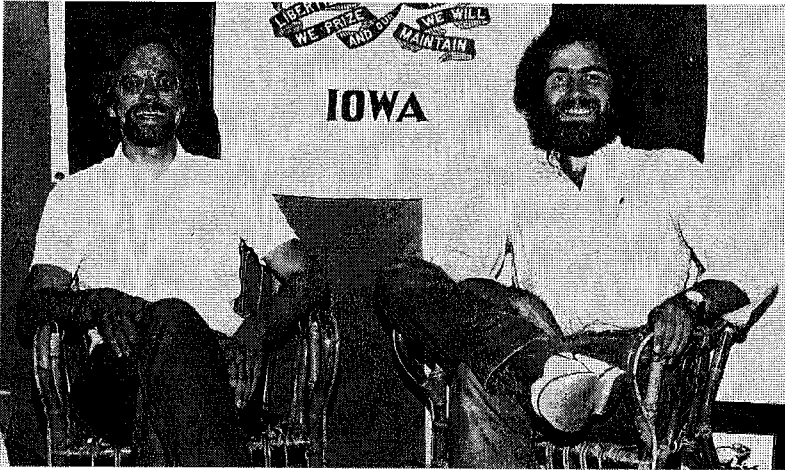
The first school featured Indian teaching assistants among whom was the strikingly beautiful Yellowbird.

Flensburg, Minnesota

Flensburg, a small town of about 250 residents, is situated in Morrison County. Despite its name, hardly any of the residents are of German origin. Although some believe that the town got its name from Flensburg, Germany, others hold the view that the town was named after J. C. Flynn. Flynn, who had been a professor in the Little Falls schools in the late 1870's, also inspected ties for the N.P.R.R. company and erected a saw mill next to the railroad in 1882. Olaf and Dagmar Searle platted the community eight years later.

Little Flensburg, Minnesota and the much larger (80,000+) Flensburg, Germany exchanged flags in 1976 in recognition of the United States' bicentennial celebration.





Those smiling German ambassadors to Holstein, Iowa, Joachim „Yogi“ Reppmann and Dietrich „Dee“ Eicke, sitting in front of their favorite flag in their student apartment in Kiel, Germany. At the request of the Holstein Centennial Committee, this very same flag was proudly flown over the Iowa State Capitol Building in Des Moines on May 17, 1982. While pursuing their studies, Yogi and Dee shared an apartment in Kiel for six years. Inseparable friends, students, and researchers, the two started their historical research in 1978 at the national archive in Copenhagen. By 1982, they had conducted research at the U. S. Library of Congress and all of the important research sites throughout the Midwest. During one of their research forays, they discovered the 1848 minutes chronicling the founding of New Holstein, Wisconsin by Schleswig-Holstein intellectuals. From their very first college term paper, Schleswig-Holsteinian City Names in the Midwest (which was privately printed as a paperback book), the young Germans tried to exclusively choose classes and topics supporting their research. While still students in 1982, they founded a tiny publishing house in order to publish *Amerika - Hoffnung und Sehnsucht, Aus alten Auswanderer-Rathgebern*. This publication was their humble contribution to the huge tricentennial celebrations which honored the very first Germans to emigrate to the United States

left: Yogi Reppmann and his father Ingo Reppmann collaborated on a book published in 2003 entitled *Theodor Olshausen 1802-1869: Briefe an den Bruder Justus*. This book contains the letters written by the great Schleswig-Holstein patriot, Forty-eighter, democratic revolutionary, journalist, and one-time Iowa resident, Theodor Olshausen, to his brother Justus. The existence of these fascinating letters (many of which were written from Davenport, Iowa) had been unknown until their discovery by the Reppmanns in an archive in what was previously Communist East Germany. Yogi and Ingo's publication of these letters greatly advances our understanding of this most significant Schleswig-Holsteiner, a man whose family gave Joseph Pulitzer his start in journalism.

Final Thoughts

**Karsten D. Voigt, Coordinator for the
German-American Cooperation,
Federal Foreign Office, Berlin**

The cultural heritage of German-American relations is rich and has deep historical roots. 58 million Americans, or about one quarter of the entire U.S. population, have German ancestors. Because the United States has always made it easy for its new citizens to integrate themselves into society, many of these descendants no longer have any personal relation to their German roots. Nevertheless, there is still a wide variety of connections which manages to surprise me again and again. As coordinator for the German-American Cooperation, I am particularly pleased when these transatlantic attachments are cultivated by both Germans and Americans.

An especially positive example of this is the relation between my own homeland of Schleswig-Holstein and the city of Holstein, Iowa. This book graphically illustrates this nexus in two ways. First, it recounts the exciting early years of Holstein, Iowa and its founding and development by hard-working, freedom-loving German immigrants. Second, it relies on contemporary witnesses to recount how after the two World Wars, common ancestral and cultural roots were unearthed. As a result, many first-time meetings of relatives occurred and many vibrant and long-lasting friendships were formed. By using this two-pronged approach, the book succeeds in canceling out the effects of many pessimistic voices that question the viability of German-American partnership.

We owe a particular debt of gratitude to the people who have tire-

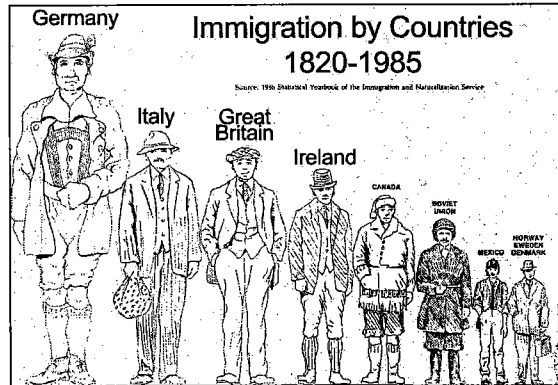
Nachwort

**Karsten D. Voigt, Koordinator für die
deutsch-amerikanische Zusammenarbeit
Auswärtiges Amt, Berlin**

Das kulturelle Erbe der deutsch-amerikanischen Beziehungen ist reich und hat Wurzeln, die weit in die Geschichte zurückreichen. 58 Millionen US-Amerikaner sind deutschstämmig, und damit stammt rund ein Viertel der US-Bevölkerung von Immigranten aus Deutschland ab. Viele dieser Nachfahren haben oft keine Beziehung mehr zu ihren deutschen Vorfahren, denn die amerikanische Gesellschaft hat es ihren neuen Bürgern immer leicht gemacht, sich völlig zu integrieren. Und doch gibt es noch heute eine bunte Vielfalt der Beziehungen, die mich immer wieder überrascht. Als Koordinator für die deutsch-amerikanische Zusammenarbeit freut es mich besonders, wenn diese transatlantischen Bindungen auf beiden Seiten des Atlantiks gepflegt werden.

Ein besonders positives Beispiel dafür sind die Beziehungen zwischen meiner eigenen Heimat Schleswig-Holstein und der Stadt Holstein in Iowa. Das vorliegende Buch legt in zweifacher Weise Zeugnis von diesen Bindungen ab und macht die Bandbreite der transatlantischen Partnerschaft sehr anschaulich deutlich. Es beschränkt sich nicht darauf, die spannenden und mühsamen Gründungs- und Aufbaujahre deutscher Siedler im Wilden Westen zu beschreiben. Die Autoren schildern in einem zweiten Schritt als heutige Zeitzeugen, wie gemeinsame Wurzeln nach den beiden Weltkriegen wieder ausgegraben wurden. Vettern und Basen fanden sich erstmals, und es wurden viele noch heute lebendige Freundschaften gestiftet. Sol-

lessly cultivated the transatlantic heritage. The enduring achievement of their initiative has been the rebuilding of the Holstein bridge across the ocean. Researchers, students, journalists, housewives, and countless other citizens on both sides of the Atlantic have discovered each other, planned visits, held private discussions, and organized public events. The Schleswig-Holstein connection is a particularly strong thread in the fabric of German-American relations.



In the 1980s, I experienced being able to have a conversation with Russian-Germans in Kazakhstan by speaking Low German. But not until I attended a conference in Philadelphia in 1999 did I come to know that

many thousands of Americans also speak Low German. The American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS) strives to cultivate this heritage which enables communication between Germans and Americans without any problems. The former County President of Schleswig-Flensburg, Andreas Franzen, did not learn English at school, but can communicate with the American descendants of immigrant ancestors from his homeland by speaking in Low German.

May the impressive "Holstein link" grow ever stronger and the mutual visits never end!

che Geschichten sind ein positives Gegengewicht angesichts mancher pessimistischer Stimmen, die die Beständigkeit der deutsch-amerikanischen Partnerschaft in Frage stellen.

Den Menschen, die dieses transatlantische Erbe unermüdlich pflegen, gebührt besondere Anerkennung. Ihr Verdienst besteht darin, dass sie die holsteinische Brücke über dem Ozean in einer kraftvollen und dauerhaften Eigeninitiative neu bauten. Forscher, Studenten und Journalisten, Hausfrauen und unzählige andere Bürger beiderseits des Atlantiks fanden und besuchten sich, diskutierten im Privaten und organisierten öffentliche Veranstaltungen. Die besondere schleswig-holsteinische Verbindung ist ein starkes Tau im dichten deutsch-amerikanischen Netzwerk.

Ein weiteres Beispiel möchte ich den Lesern nicht vorenthalten: Ich selber hatte zwar schon in den 80er Jahren die Erfahrung gemacht, mit Russlanddeutschen in Kasachstan mich auf Plattdeutsch unterhalten zu können. Ich erfuhr aber erst 1999 bei einer Konferenz in Philadelphia, dass in den USA einige tausend Bewohner plattdeutsch sprechen. Die Pflege dieses Erbes betreibt vor allem die junge American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS). Die Kommunikation funktioniert ganz ohne Probleme: Der ehemalige Kreispräsident von Schleswig-Flensburg, Andreas Franzen, hatte zwar in der Schule kein Englisch gelernt - aber mit Nachfahren von Auswanderern aus seiner Heimat konnte er einfach Platt sprechen. Ich wünsche mir, dass der eindrucksvolle „Holstenlink“ noch viele Nachahmer findet und die wechselseitigen Reisen nie enden mögen.

Chronology of Holstein, Iowa

c. 1850: Emigrants from Schleswig-Holstein move to the Midwest of the United States, settling in the Davenport area.

Since 1875: People from Schleswig-Holstein explore northwestern Iowa, purchase 11,647 acres in Ida County, and start breaking the prairie. The first grouping of buildings is named the German Settlement.

1882/83: The community of Holstein, located south of a railway, is founded and incorporated. The construction of houses and stores begins in earnest.

1884: The first church (St. Paul Evangelical Lutheran Church) is founded, and the first school opens.

1889: The *Turnhalle*, a facility where gymnastics and social events take place, is constructed.

1890: The Holstein Agricultural Society is established and organizes fairs up to the First World War. The first *Kinderfest* (with games, competitions, and dancing) takes place.

1891: The economic panic of 1891 results in a financial slow-down for the rural community.

c. 1900: The first automobiles and telephones appear. Gaslight is made available for businesses, homes, and streets, and a deep new well extends and improves the commercial water supply.

1912: The longest straight bar in the United States (100 feet/30 meters) opens, but served only as an attraction during the Prohibition years of 1919 through 1933.

Zeittafel von Holstein (Iowa)

Um 1850: Schleswig-holsteinische Auswanderer ziehen in den mittleren Westen der USA, vor allem in den Raum Davenport (Iowa) westlich von Chicago.

1875 ff: Schleswig-Holsteiner erkunden das nordwestliche Iowa, kaufen 11 647 Acres (4714 Hektar) in Ida County, beackern die Prärie. Ihre erste Gebäudegruppe erhält den Namen German Settlement (Deutsche Siedlung).

1882/83: Offizielle Gründung und amtliche Eintragung der Gemeinde Holstein. Südlich einer neuen Bahnlinie werden emsig Wohnhäuser und Läden gebaut.

1884: Als erstes Gotteshaus wird die St. Paul Evangelical Lutheran Church eingeweiht.

1889: Bau einer Turnhalle als umfassender Veranstaltungsort.

1890: Die Holstein Agricultural Society entsteht; sie organisiert Märkte bis zum Ersten Weltkrieg. Das erste Kinderfest mit Wettspielen findet statt.

1891: Eine Wirtschaftskrise bremst den Aufschwung der Landgemeinde.

Um 1900: Erste Automobile und Telefone tauchen auf. Gaslicht steht für Wohnungen und Straßen bereit. Ein neuer Tiefbrunnen erweitert und verbessert die häusliche Wasserzufuhr.

1912: Der längste gerade Tresen (100 Fuß - 30 Meter) der USA wird eröffnet, besteht aber als Attraktion nur wenige Jahre bis zum Prohibitionsgesetz 1919 mit allgemeinem Alkoholverbot. Das Gesetz

1917/18: The entry of the United States into World War I stirs the people of Holstein with German backgrounds. The Spanish flu epidemic kills many residents.

Since 1922: Almost all of the city streets are paved. Prohibition leads to an increase in at-home alcoholic production.

1930: Four firemen are killed.

1932: Holstein celebrates its golden anniversary with a great parade.

1942-1945: Many Holsteinians with German ancestry die fighting in World War II.

1956: Van-Top, Inc. is founded by Roger Clausen. The firm (whose name changed to VT Industries, Inc. in 1968) produces special high quality doors, countertops, and bathroom vanities. The company evolves into a major player and soon employs more than one thousand.

1957: Holstein celebrates its 75th anniversary with a parade, concerts, and fireworks.

1975: Despite efforts to preserve it, the old *Turnhalle* is demolished.

Late 1970's: Railroad service ends, and the depot is demolished.

1978: Two students from Schleswig-Holstein, Joachim "Yogi" Reppmann and Dietrich "Dee" Eicke, visit Holstein on a trip for immigrant research. Reminiscing with the citizens of Holstein about common roots, they establish an intense German-American friendship.

1982: Holstein celebrates its centennial with an extensive and festive program. Reppmann and Eicke are the honorary guests. The *Holstein Centennial Book, 1882-1982*, a well-researched history

animiert zu verstärkter illegaler häuslicher Alkoholerzeugung.

1917/18: Der Eintritt der USA in den Ersten Weltkrieg ist Anlass für eine Hysterie gegen Amerikaner mit deutschen Vorfahren. An der epidemischen Spanischen Grippe sterben viele Einwohner.

1922 ff: Alle Straßen des Landstädtchens werden gepflastert. Die Prohibitionszeit führt zu einer verstärkten, illegalen Produktion von Alkohol in privaten Häusern.

1930: Vier Feuerwehrleute sterben.

1932: Goldenes Stadtjubiläum mit großer Parade.

Bis 1945: Im Zweiten Weltkrieg fallen auch viele Deutschstämmige aus Holstein im Kampf gegen die Hitlerdiktatur für ihr neues Vaterland.

1956: Van Top wird von Roger Clausen gegründet. Die Firma produziert Spezialtüren, Tischplatten und Badzubehör für gehobenen Bedarf. Sie erobert sich einen großen Marktanteil und beschäftigt bald mehr als 1000 Angestellte.

1957: Holstein feiert sein 75-jähriges Bestehen mit Parade, Konzerten und Feuerwerk.

1970: Die Bahngleise werden abgebrochen.

1975: Abriss der alten Turnhalle nach heftigen Diskussionen.

1978: Die Studenten Joachim (Yogi) Reppmann und Dietrich (Dee) Eicke aus Schleswig-Holstein besuchen den Ort auf einer Forschungsreise. In Erinnerung an gemeinsame Wurzeln begründen sie eine wachsende deutsch-amerikanische Freundschaft.

1982: Festtage zum 100-jährigen Bestehen mit umfangreichem Programm. Reppmann und Eicke sind Ehrengäste. Das „Centennial Book 1882 -1982“ mit unzähligen Familienchroniken dokumentiert

documenting the faces and places throughout Holstein's history, is published.

1983: Reppmann and Eicke organize a trip across Schleswig-Holstein and other German federal states for 45 citizens from Iowa. *Des Moines Register* reporter George Mills writes exciting reports about the trip.

1986: A large wooden sign with the words "Holstein - *Willkommen Freunde*" ("Holstein - Welcome Friends") is erected at the junction of two highways close to the city.

1988: The Institute for Regional Research and Information (*Institut für Regionale Forschung und Information*) arranges a tour in the United States with the focus on Holstein. Among the 43 Low German speaking participants are Armin Schütz, PhD, Director of the Institute; County President Andreas Franzen, Süderschmedeby, Joachim "Yogi" Reppmann, a native of Schleswig-Holstein, who was made an honorary citizen of Holstein, Iowa.

1989: The Low German band "*Timmerhorst*" performs at the 50th anniversary of the open-air swimming pool in Holstein. A new tourist party from Schleswig-Holstein appears.

1990: The 100th anniversary of the old German *Kinderfest*.

1991: 35 people from northern Germany visit their Meggers kin in the United States. A highlight of the trip is the visit to Holstein and the new friendships that are formed. The Meggers clan, whose roots lie in the sandy and boggy heath land near Schleswig, can trace their history back to 1491. Jochen Meggers and Joachim Reppmann, et al, present extensive Meggers genealogical trees.

1994: Holstein, Iowa citizens meet 26 residents of Schleswig-Holstein at the Hans Reimer Claussen Conference in Davenport, Iowa. After this, NDR radio reporter Thomas Waldner visits Holstein, Iowa for several days.

„faces and places“ (Personen und Standorte) aus Vergangenheit und Gegenwart.

1983: Die beiden Studenten organisieren für 45 Bürger aus Iowa eine Reise durch Schleswig-Holstein und andere deutsche Bundesländer. Starreporter George Mills schreibt umfangreiche Reportagen für die Heimatpresse.

1986: Ein Riesenschild mit der Aufschrift „Holstein – Willkommen Freunde“ wird am Ortsrand beim Zusammentreffen von zwei Highways errichtet.

1987: Der neue Wasserturm, Holsteins neues Wahrzeichen, wird in Betrieb genommen.

1988: Das Institut für Regionale Forschung und Information in Schleswig-Holstein (Flensburg) veranstaltet eine US-Tour mit Schwerpunkt Holstein. Zu 43 plattdeutsch sprechenden Teilnehmern gehören Institutsdirektor Dr. Armin Schütz, der Schleswig-Flensburger Kreispräsident Andreas Franzen und Reppmann. Yogi Reppmann wird Ehrenbürger von Holstein.

1989: Gründung der American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS), die bald über 1000 Mitglieder zählt. Die plattdeutsche Musikgruppe Timmerhorst aus Haffkrug an der Lübecker Bucht gastiert bei einem Fest zum 50-jährigen Bestehen des Freibades in Holstein. 36 Ruheständler aus Schleswig-Holstein besuchen das Städtchen auf einer US-Rundreise. Ein NDR-Fernsehteam mit Dieter Bub filmt in Holstein für das „Schleswig-Holstein-Magazin“.

1990: Großes Fest zum 100-jährigen Bestehen des altdeutschen Kinderfestes.

1991: US-Rundreise von 35 Norddeutschen mit transatlantischen Begegnungen der Großfamilie Meggers, die von der schleswigschen Geest stammt. Der Besuch in Holstein ist ein Höhepunkt;

2001: NDR radio reporter Jan Graf interviews many Low German-speaking residents of Holstein, Iowa. After a Low German Conference in Grand Island, Nebraska, 38 residents of Schleswig-Holstein visit Holstein, Iowa. In the tour bus are NDR radio reporter Christoph Ahlers and a TV team from Radio Bremen, which is producing a forty-five-minute feature story, "*Moin Mississippi*," for national German TV.

2007: Holstein, Iowa will celebrate its quasiquicentennial from June 15-17. Once again, visitors from Germany will participate.



Glenn Sievers, the first president of the American/Schleswig-Holstein Heritage Society, standing next to the trunk of Schleswig-Holstein patriot and long-time Davenport, Iowa resident, Hans Reimer Claussen. The framed photo is of Christian Müller, a well-known German immigrant who settled in Davenport and married Claussen's daughter. Glenn is holding original 1848 documents of Schleswig-Holstein's Provisional Government which were contained in the trunk. The story of how this trunk came to be owned by Yogi Reppmann is quite interesting. By the time the 1980's arrived, the trunk was in the possession of a great grandchild of Christian Müller, Dorothy A. Horton née Mueller. Bill Storjohan, a Scott County

For the following text please see opposite page

neue Freundschaften entstehen. Das älteste bekannte Meggers-Dokument mit Datum 1491 ist 500 Jahre alt. Viele Familienmitglieder emigrierten in die USA. Jochen Meggers, Reppmann und Co. präsentieren umfangreiche Stammbäume.

1994: Bewohner aus Holstein (Iowa) treffen 26 Schleswig-Holsteiner bei einer Hans-Reimer-Claussen-Konferenz in Davenport. Danach besucht NDR-Radioreporter Thomas Waldner Holstein für einige Tage.

2001: NDR-Radioreporter Jan Graf interviewt viele „Plattsacker“ in Holstein.

2001: Nach einer Plattkonferenz in Grand Island (Nebraska) besuchen 38 Schleswig-Holsteiner das Städtchen – darunter NDR-Radioreporter Christoph Ahlers und ein Fernsehteam von Radio Bremen, das für NDR III die Featuresendung „Moin Mississippi“ dreht.

2007: 125. Geburtstag wird vom 15 bis zum 17. Juni gefeiert; wieder sind deutsche Gäste dabei.

farmer, member of ASHHS, and Low German entertainer extraordinaire, phoned Yogi informing him that he could buy the trunk and its contents for \$650.

Yogi immediately drove down from his part-time home in Northfield, Minnesota and made the purchase. Eventually, he had the trunk shipped back to his home in Flensburg. The trunk's arrival caused quite a sensation in Germany, as national TV teams and the dpa (the German equivalent of the Associated Press) showed up in the Reppmann living room to file reports about the only trunk of a Paulskirchen member (the Paulskirche was the German 1848 democratic parliament) which had survived. Yogi has donated the trunk to the BallinStadt emigration museum, Hamburg, a decision that Hans Reimer Claussen's descendants and history buffs everywhere will certainly applaud.

Bibliography/Literaturverzeichnis

Dietrich Eicke and Yogi Reppmann: *Amerika - Hoffnung und Sehnsucht, Aus alten Auswanderer-Rathgebern*, Chamäleon-Verlag, Flensburg, 1983.

Dietrich Eicke and Joachim Reppmann: *Schleswig-Holsteinische Städtenamen im mittleren Westen der USA*, Privatdruck, Kiel, 1979.

Birgit Mertens: *Vom (Nieder-)Deutschen zum Englischen. Untersuchungen zur sprachlichen Assimilation einer ländlichen Gemeinde im mittleren Westen Amerikas*, Sprachgeschichte, Band 2, Heidelberg, 1994.

Brigitte Dix and Eitel Timm: *Kieler Beiträge zur Erweiterung der Englischen Philologie*, Schleswig-Holstein/Nordamerika, Versuche eines interdisziplinären Ansatzes, Kiel, 1982.

Corinne Yates, Virginia Degen, Margaret McGuire, et al: *Holstein Centennial Book 1882 - 1992*, Miller Printing & Publishing, Odebolt, Iowa, 1982.

Virginia Degen, Margaret McGuire, et al: *Holstein Centennial Book Update 1982 - 1991*, 1991.

Larry Grill: *Schleswig in Iowa*, Xlibris Corporation, Philadelphia, 1999.

Wulf Buschardt and Friedhelm Caspari: *Auf den Spuren schleswig-holsteinischer Auswanderer in den USA*, Institut für Regionale Forschung und Information im Deutschen Grenzverein, Flensburg, 1988.

Erhard Böttcher: *Meggys-Meeting. Zwei Kontinente - eine Familie*, Privatdruck, 1991.

Joachim Reppmann: *Freiheit, Bildung und Wohlstand für Alle! Schleswig-Holsteinische 1848er in den USA 1847 - 1860*, Verlag für Amerikanistik, Wyk auf Föhr, 1994.

Joachim Reppmann: *Freedom, Education, Well-Being fo All! North Germans in America 1847 - 1860*, Hesperian Press, Davenport, 1995.

Joachim Reppmann and LaVern Rippley: *Hans-Reimer Claussen 1804 - 1894, Eine Lebensskizze / A Sketch of His Life*, Hesperian Press, Davenport, und Verlag für Amerikanistik, Wyk auf Föhr, 1994.

Joachim Reppmann and Heinz-Werner-Arens: *1848 - 1998: Vor 150 Jahre Deutsche Revolution: Friedrich Hedde - Schleswig-Holsteiner in Amerika*, Hesperian Press, Davenport, und Verlag für Amerikanistik, Wyk auf Föhr, 1998.

Joachim and Ingo Reppmann: *Theodor Olshausen 1802 - 1869: Briefe an den Bruder Justus*, Hesperian Press, Davenport, und Verlag für Amerikanistik, Wyk auf Föhr, 2003.

Stuart Gorman and Joachim Reppmann: *Low German: Platt in America (dreisprachig)*, Hesperian Press Davenport, und Verlag für Amerikanistik, Wyk auf Föhr, 2004.

Johannes Gillhoff: *Jürnjacob Swehn, der Amerikafahrer*, dtv, München; English Translation by Richard Trost, PhD, *Letters of a German American Farmer, Jürnjacob Swehn Travels to America*, Iowa City, IA, 2000.

Eldon L. Knuth: *Who Wrote Those Letters? In Search of Jürnjacob Swehn*, AuthorHouse, Bloomington (Indiana).

Dale Maharidge and Michael Williamson, *Denison, Iowa / Searching for the Soul of America Through the Secrets of a Midwest Town*, New York, 2005.

Warum eigentlich Englisch sprechen?

Wunderbar, mit Plattdeutsch kommt man durch Amerika

Zwei Kieler Studenten haben es ausprobiert

„K. Kiel — Eigentlich sollten die Geschwister am besten Orte mit Namen von schleswig-holsteinischen Städten ausprobieren. Doch die beiden Kieler Studenten Heiko (23) und Joachim (25) haben in den „Wilden Westen“ können, waren sie dabei. In den 1850er Jahren kamen die ersten Siedler aus Schleswig-Holstein in die USA. „How do you do?“ — „Wo bist du?“



Heiko und Joachim Rappmann, die beiden Kieler Studenten, die in den USA Plattdeutsch ausprobiert haben.

„Drei Monate waren die Studenten in Amerika auf der Suche nach einem Ort für ein kleines Restaurant. Sie haben schließlich in Chicago gefunden. Dort haben sie ein kleines Restaurant eröffnet. Die beiden Studenten haben es geschafft, in den USA Plattdeutsch zu sprechen. Sie sind sehr stolz auf ihre Leistung. Die beiden Studenten haben es geschafft, in den USA Plattdeutsch zu sprechen. Sie sind sehr stolz auf ihre Leistung.



Das Restaurant der beiden Studenten in Chicago. Die beiden Studenten haben es geschafft, in den USA Plattdeutsch zu sprechen. Sie sind sehr stolz auf ihre Leistung.

Hamburger Morgenpost, Jan. 23, 1979.



Iowa County Pioneer Record
THURSDAY, JUNE 10, 1982 IOWA GROVE, IOWA

June, 10, 1982

Friends

One of the highlights of the centennial celebration was the attendance of Joachim Rappmann, Heiko and Joachim Rappmann, who are from the university in Kiel, Germany. During the opening ceremony in Kiel, Germany, the two were given a gift of an Iowa flag which they brought to the Holstein building in Des Moines. The

Northfield News, Minnesota, Dec. 22, 1999:

PEOPLE

Kissinger on Carleton College: 'das ist gut'

FROM STAFF REPORTS

NORTHFIELD, Minn., 1999. Two young historians from two separate countries met at Harvard University. Gerhard Stoltenberg, from Kiel University in the Schleswig-Holstein region of Germany, and Henry Kissinger, Harvard, went on to have extremely successful political careers in their respective countries.

From the beginning, these 47 years of close friendship, former Carleton professor Yogi Reppmann, and his former student of German, Yogi Barmo, had been invited to the office of former Secretary of State Henry Kissinger on New York Park Ave. They produced a five minute video in which Kissinger, speaking in native German, expressed his deep admiration for his German colleague and friend, Stoltenberg. The video was presented as a surprise on Dec. 12 in Eisenberg, Germany, before 1500 guests in honor of Stoltenberg's latest publication.

Stoltenberg, who is a likely candidate for the Chancellor of Germany himself, has written a book about his political career in which he explains the value of his early visit to the US in 1952, and his friendship with Henry Kissinger.

What began as Reppmann and Barmo, two minutes of chatting with Kissinger turned into a 47 minute conversation that ranged from the recent financial scandal involving



From left to right: Matt Sajce, New York; Dr. Henry Kissinger, and Yogi Reppmann in the office of Kissinger Associates, Park Ave. (Submitted photo)

made around the Baltic Sea region. About the European climate Carleton - both as a meeting and a farewell time. Years after the fall of the Iron Curtain, Carleton - due to its history as a meeting

Yogi and a student of his pose for a picture with former U.S. Secretary of State Dr. Henry Kissinger in his New York office. Yogi was first introduced to Kissinger by Gerhard Stoltenberg, a fatherly friend to both Yogi and Dec Eicke. Stoltenberg, who served as Governor of Schleswig-Holstein, first met Kissinger when he was teaching at Harvard in 1952, and the two historians established a close friendship. In December of 1999, Yogi was present at a book party given by his newspaper editor friend, Stephan Richter, who had just published what proved to be Stoltenberg's last book. During this party, a video shot by Yogi with Kissinger's greetings from New York caused tears to well up in the eyes of the old politician. Yogi loves to tell his Kissinger marzipan story. At the end of his meeting with the great man in 1999, Yogi presented him with a gift of Lübeck's finest marzipan. Kissinger, who had been a little standoffish prior to that moment, left the room, returned visibly moved, and asked „How did you know?“ Unbeknownst to Yogi, Lübeck marzipan was a very fond childhood memory for Kissinger. He related how only once a year -- at the time before Christmas could his parents afford in Germany to buy the world's best marzipan -- Lübeck marzipan. Every time Yogi returns to New York, he always stops by Kissinger's office and brings him some marzipan or if not in the country, mails him some before Christmas. Unfailingly, Kissinger responds with a sweet letter.

Building a Bridge: The Story of Footnote 707

As you read this book, you'll discover many heartwarming stories of bridges built between the people of America's Midwest and their ancestral homeland, Schleswig-Holstein in northern Germany. I, too, have such a story to relate.

After twenty years in business, I took an early retirement, and inspired by a mother who was an avid genealogist, began researching the history of my ancestors. I soon found myself concentrating my efforts on one of my maternal great-great grandfathers, a quite remarkable fellow by the name of Jürgen Peter Ankersen, who hailed from Rantrum, a small village near Husum in Schleswig-Holstein. The more I worked to uncover information about his early life in Germany, his emigration to the United States, and his subsequent life in Iowa, the more I became seduced by the field of historical research.

*Since my great-great grandfather was a member of what have been dubbed the „Forty-eighters,“ I began reading everything I could find on the subject. This led me to *Freedom, Education, Well-being for All!*, a book written by one Professor Joachim „Yogi“ Reppmann. I was fascinated by the detail and clarity of thought in the book, and was duly impressed with its prodigious total of 927 footnotes!*

While pouring through these footnotes one day, I discovered that number 707 referred to a letter written from Davenport, Iowa in 1854 by one G. D. Anderson to his relatives in Horstedt, a small village located a few miles from Rantrum. Even though the spelling of the name wasn't quite right -- G. D. Anderson rather than G. (for George) P. Ankersen -- I had a gut feeling that the letter referred to

in the footnote had been penned by my great-great grandfather. Seeing that the author's e-mail address was included in the book, I excitedly dashed off an e-mail setting forth the basis for my hunch.

The rest, as they say, is history. Yes, the letter had been written by my great-great grandfather, and yes, it did provide a wealth of useful information for the book I hope to write some day. But by far, the more significant result was the friendship that I established with the book's author, Yogi Reppmann.

That friendship led to a visit by Yogi and his wife Gitta to our house in Iowa City and then to a two-week visit by my wife and me to the Reppmann's lovely home in Flensburg. While in Germany, Yogi introduced me to countless friends with whom I established important research connections and friendships. My experience in Schleswig-Holstein, was as Yogi had promised, a life-altering experience.

Since that initial e-mail correspondence, Yogi and I have worked on many research projects together, and many more lie just over the horizon. The bridge we built now carries a wealth of traffic in the form of correspondence and visits with people I would never have dreamed possible. I have now seen the land of Schleswig-Holstein where the majority of my ancestors were born. I have been given a walking tour of Rantrum by its Bürgermeister; met archivists in Flensburg, Hamburg, and Schleswig; and been treated to a private tour of the Glücksburg Castle by Princess Elisabeth.

And all of this because of footnote 707 and a person who has dedicated his life to building bridges between Germany and America.

Scott Christiansen

Although the emigrant leaves the fatherland behind, he never forgets it, nor is he forgotten by those who remain. These unseen bonds survive generations and provide the foundations for new bridges to be built between old and new homelands. Such was the case in this fascinating and heart warming story of the visit of two German students to a centennial celebration of a town founded by German immigrants in rural Iowa. This visit helped re-establish dormant bonds between Iowa and Schleswig-Holstein in northern Germany and enriched lives on both sides of the ocean in ways that scarcely could have been imagined.



„Heimat ist dort, wo ich lebe.“ Gilt dieser Satz auch für Auswanderer? Oder können unsichtbare Bande sogar Generationen überdauern? Dieses Buch erzählt ein modernes Märchen. Zwei deutsche Studenten geraten bei ihrem USA-Besuch in die Geburtstagsfeier der amerikanischen Kleinstadt Holstein, die 1882 von schleswig-holsteinischen Einwanderern im ländlichen Iowa gegründet wurde. Plötzlich sind die Besucher aus Deutschland und die Nachfahren der Auswanderer keine Fremden mehr, sondern Freunde. Eine neue Brücke zwischen alter und neuer Heimat entsteht.